

Carlo Pulsoni

Di un'antica lirica pre-trobadorica in lingua lusitana Letteratura, falsi e politica nel Portogallo del '600

Il titolo della mia relazione è un'eco di un importante studio di Aurelio Roncaglia,¹ ma mentre il mio illustre predecessore si occupava delle *kargiat*, da poco rinvenute, in questa sede io affronterò l'esame di alcuni testi lirici portoghesi, risalenti, almeno secondo le indicazioni dei loro "scopritori", ai primi secoli del secondo millennio.

I testi a cui mi riferisco sono le canzoni *Tinberabos, nam tinberabos* di Gonçalo Hermiguez, *Fincaredes bos embora* e *Bem satisfeita ficades* di Egas Moniz Coelho, ed infine, fuori dal contesto lirico, il poema epico *A perda da Espanha*, databile addirittura all'VIII secolo. Del primo componimento abbiamo conoscenza grazie alla *Chronica de Cister* di Bernardo de Brito, apparsa a stampa nel 1602,² mentre gli altri ci sono noti attraverso la *Miscellanea* di Miguel Leitão de Andrada, pubblicata nel 1629,³ anche se due anni prima Faria y Sousa alludeva alle canzoni di Egas Moniz, citandone dei versi sparsi, nell'introduzione alla sua raccolta poetica *Musa nueva*.⁴

¹ Au. Roncaglia, *Di una tradizione lirica pretrovatoresca in lingua volgare*, "Cultura neolatina", XI (1951), pp. 213-49.

² Bernardo de Brito, *Primeira Parte de la Chronica de Cister, onde se contam as cousas principais desta religião, com muytas antiguidades assi do Reyno de Portugal como de outros muytos da Christandade*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1602.

³ Miguel Leitão de Andrada, *Miscellanea do sitio de Nossa Senhora da Luz do Pedrogão Grande (...)*, Lisboa, Matheus Pinheiro, 1629.

⁴ M. Faria y Sousa, *Musa nueva. Parte sexta de sus Rimas. Dedicada a la patria*, Madrid, Diego Flamen-co, 1627.

Creduti autentici per svariati secoli,⁵ questi testi sono stati riconosciuti come apocrifi solo all'inizio del secolo scorso da Carolina Michaëlis: «Em Portugal, apresentam-nas sob um aspecto peculiar, perniciosamente influenciadas como vão por um elemento espúrio: a supersticiosa e secular fé naquellas apregoadas reliquias apocryphas do tempo dos Affonsinhos, que alguns patriotas pouco escrupulosos forjaram na época calamitosa de 1580 a 1640, e que eu desadoro e renego com todo o vigor daa minha consciencia de philologa. E como as datas, em parte correctas, em parte inexactas, fixadas nos trabalhos de Th. Braga, o qual, infelizmente, ainda não se resolveu a engeitar decididamente aquellas mystificações, deixam na mente dos leitores uma miragem extremamente confusa da evolução da arte trovadoresca, ainda hoje Portugal affirma e ensina ás novas gerações, tal qual nos tempos do phantasiioso Faria e Sousa, que os portugueses já trovavam á provençalesca no reinado do primeiro rei, sendo um dos cultores da arte – e cultor requintadíssimo – o seu aio, o legendario Egas Moniz, ou um sobrinho d'elle, mas que a maior e melhor parte dos innumeraveis poetas que o Portugal Antigo produziu, superiores a todos os do estrangeiro, pertence ao cyclo dionysiaco. O que é duas ou tres vezes falso».⁶

Pur nella sua sinteticità, l'analisi della studiosa risulta ineccepibile. Al sottoscritto non resta dunque che analizzare letterariamente questi falsi insieme alle motivazioni che hanno verosimilmente condotto alla loro composizione.⁷

La cronologia dei testi chiamati in causa è, come si diceva, molto alta, risalendo al XII secolo. Essi sarebbero pertanto tra le prime testimonianze di poesia in volgare, precedendo o quanto meno situandosi nello stesso periodo della lirica provenzale.

⁵ Si vedano ad esempio le ampie trattazioni, peraltro inedite, che dedicò a questi componimenti Antonio Ribeiro dos Santos (cfr. M. Arbor Aldea – C. Pulsoni, *Per la storia del Cancioneiro da Ajuda: 1. Dalla sua compilazione a Ribeiro dos Santos*, "La parola del testo", X, 2006, pp. 59-117, pp. 107-108); oppure quanto scrive in merito a Gonçalo Hermíguez C.F. Bellermann, *Die alten Liederbücher der Portugiesen*, Berlin 1840, pp. 4-5, ecc.

⁶ C. Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, reimpressão da edição de Halle (1904), accrescentada de um prefácio de I. Castro, Lisboa 1990, vol. II, pp. 622-23; Ead., *A saudade portuguesa*, Rio de Janeiro 1922², pp. 47-54.

⁷ Sulle molteplici ragioni sottese alla nascita di un falso si veda il bel contributo di R. Palazzi, *Il labirinto dei libri falsi, inesistenti e immaginari. Alcune storie e qualche esempio*, in *Collezionismo, restauro e antiquariato librario*, Atti del convegno internazionale di studi e aggiornamento professionale per librai antiquari, bibliofili, bibliotecari conservatori, collezionisti e amatori di libri, Spoleto 14-17 giugno 2000, Milano 2002, pp. 331-58.

Eppure qualche anno prima della comparsa di questi testi, un attento studioso come Nunes de Leão aveva rilevato che colui che all'epoca era considerato uno dei primi poeti portoghesi, il sovrano Don Dinis, aveva imitato i trovatori provenzali:

Fuit Dionysius Rex humanissimus amoenissimi ingenii et a literarum studiis non abhorrens eo rudi saeculo. Poëtices autem studium maxime dilexit et fere primus in Portugalia carmina lingua vulgari scripsit, nata non ita pridem huiusmodi poësi versuum similiter cadentium apud Siculos e quibus ad Lemovices, Arvernos et Provinciales et inde ad Italos et Hispanos emanavit. Extant hodie multa eius carmina varia mensura, tam de profanis amoribus quam de laudibus beatissimae Virginis Deiparae, ex quibus apparet imitatum fuisse Lemovices et Arvernos poëtas.⁸

ribadendo successivamente il concetto nella *Primeira parte das Crônicas dos reis de Portugal* (1600), nel paragrafo giustappunto intitolato: «Rei Dom Dinis dos primeiros que em Hespanha versificarão ao modo dos Proenças»:

Sobre estas grandes virtudes tinha el Rei Dom Dinis outra, per que dos seus era mui amado, que foi ser mui humano e conversável, sem perder nada da majestade de Rei, e grande trovador, *et quasi o primeiro que na língua Portuguesa sabemos screver versos, o que elle, e os daquelle tempo começarão fazer aa imitação dos Arvernos et Proençaes*, segundo vimos per hum cancioneiro seu, que em Roma se achou, em tempo del Rei Dom Ioam III et per outro, que stá na Torre do Tombo, de louvores da Virgem nossa Senhora.⁹

⁸ Duardi Nonii Leonis iurisconsulti lusitani, *De vera Regum Portugaliae Genealogia liber*, Olisipone, ex officina Antonii Riparii, 1585, c. 14rv. Il passo fu successivamente tradotto dallo stesso Nunes de Leão nella sua *Genealogia verdadera de los Reyes de Portugal, con sus elogios y sumario de sus vidas*, Lisbona, Pedro Crasbeeck, 1608, c. 29v: «Fue el Rey don Dionís humaníssimo, y de ingenio ledo y ameno, y mui aficionado al estudio de las letras. Sobre todo se dio mucho a la Poesia, y quasi fue de los primeros que en lengua vulgar escribieron metros, haviendo poco que se usava aquella manera de componer por consonantes acerca de los Sicilianos, donde vino a los Lemosines, Alvernos y Proençaes, y de ahí a los Italianos y Hespáñoles. Y aún oy se hallan muchos sonetos suyos de varia medida, assí de amores y cosas profanas, como de loores de la Virgen Nuestra Señora: en que se vee luego que imitó a los Poetas Lemosines y Alvernos».

⁹ *Primeira parte das Chronicas dos reis de Portugal*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1600, cc. 133v-134r. L'autore afferma con il classico *topos* di modestia che non sarebbe riuscito a realizzare l'impresa se non fosse stato sollecitato dal Re Filippo I: «Mas como via quam insofrível pareceria a todos homeens deste reino desaprenderem sendo velhos o que mamarão no leite sendo moços,

L'illustre storico non menziona inoltre Gonçalo Hermíguez - vale a dire il primo autore arcaico venuto alla luce proprio in quegli anni - nella sua *Origem da Língua Portuguesa*, pubblicata nel 1606 ma redatta verosimilmente qualche anno prima.¹⁰ Il capitolo in questione è il VI ed è dedicato alle origini del portoghese («A língua que se oje falla em Portugal donde teve origem e porque se chama Romance»):

E fazendo cabeças de algũs senhorios ficou aquella língua Gothica que era comua a toda Hespanha fazendo algũa divisão e mudança entre si cada hum em sua região, segundo era a gente com que tratavão, como os de Cathalunha, que, por aaquella parte vir el-Rey Pipino de França com os seus, ficou naquella provincia sabor da língua Francesa e, se apartou, lhes ficou notável differença entre ella e a língua de Castella e das de Galliza e Portugal, as quaes ambas erão

confesso que com não ser pusillánimo, muitas vezes quis desistir do começado, se el Rei Don Philippe nosso senhor da gloriosa memória, stando nesta cidade [Lisboa], e dando eu conta a sua Majestade do serviço que fazia, aa memória dos Reis deste reino seus avoos, com sua Real authoridade e juizo tam raro, me não animara, approvándome o que começara, e mandándome que o proseguisse e tirasse a luz» (c. 1v). Non è dato sapere se le cose siano andate proprio come dichiara lo storico, certo è che Filippo I aveva tutto l'interesse ad accreditarsi come il legittimo discendente della monarchia portoghese. Questi in ogni caso i passi in cui Nunes de Leão descrive l'ascesa di Filippo al trono portoghese nel *De vera Regum* e nella *Genealogia verdadera* (in corsivo le parti non tradotte): «Philippus Caroli V Imperatoris filius, et Isabellae Augustae Emmanuelis Regis filiae, avunculo Henrico successit. Quae vero in amplissimis suae ditionis Regnis gesserit, et eius virtutes silentio praeterimus, quod hae angustiae et nostrae orationis paupertas tantarum rerum maiestatem reformidant. Quod ad successionem eius attinet, et in Portugaliam adventum: Elbam civitatem, quae in confiniis Regnorum est, ingreditur mense Decembri, anno MDLXXX. In Nabantium nunc vulgo Tomarium omnium ordinum conventus indicit. Mense Aprilis sequentis anni eo accessit, *salutata prius Catharina consobrina Ducis Brachantiae uxore, quam magni amoris significatione invisit*. Tomarii maiorum instituto a proceribus, sacerdotio et populorum legatis, magna omnium laetitia, et acclamationibus Rex inauguratur et salutatur. Didaco etiam Principi qui iam apud superos est, fidelias iuratur» (c. 46v); «El Rey don Philippe, hijo del emperador Carlos V y de la emperatriz doña Ysabel, hija mayor del Rey don Manuel, sucedió en el reyno al rey Don Henrique su tío. Y lo que su Magestad ha hecho en los muchos y grandes reynos de su estado y sus virtudes, no lo cuento ni en summa. Porque tan estrecha escriptura y la pobreza de mis razones, no se atreven con la magestad de tantas cosas. Lo que toca a su successión y su venida a Portugal, en summa, es esto. Entroo en la ciudad de Yelves, que estaa en los confines del Reyno, en el mes de Diziembre, del año de 1580, y alli llamo a Cortes de los estados del Reyno, para la villa de Tomar, a donde fue en el mes de Abril del año siguiente (...). En Tomar segun la costumbre de los Reyes passados fue por los grandes y prelados y procuradores de las ciudades y villas del reyno levantado por Rey, con grande alegría de todos». (cc. 97v-98rv).

¹⁰ J.P. Machado, *Duarte Nunez de Lião, Origem da língua portuguesa*, Lisboa 1945, p. 35.

antigamente quasi hũa mesma, nas palavras e nos diphtongos e pronunçiação que as outras partes de Hespanha não tem. Da qual língoa Gallega a Portuguesa se aventajou tanto, quanto na cópia e na elegância della vemos. O que se causou por em Portugal haver Reis e corte que he a officina onde os vocábulos se forjão e pulem e donde manão pera os outros homens, o que nunca houve em Galliza. Era a língoa Portuguesa, na saída daquelle captiveiro dos Mouros, mui rude e mui curta e falta de palavras e cousas, por o mísero estado em que a terra estivera, o que lhe conveo tomar de outras gentes, como fez. Polo que sua meninice foi no tempo del Rei dom Afonso VI de Castella e no do Conde dom Henrique, até o del Rei dom Dinis de Portugal, que teve algũa policia e foi o primeiro que pôs as leis em ordem e mandou fazer copilação dellas e compôs muitas cousas em metro aa imitação dos Poetas Proençaes, como se melhorou a língoa Castelhana, em tempo del Rei dom Afonso, o sábio, seu avô, que mandou escrever a Chrónica Geral de Hespanha e copilar as Sete Partidas das leis de Castella, obra grave e mui honrada, posto que rude nas palavras, como tambem mandou trasladar muitos authores da língoa latina na Castelhana. E assi se forão ornando ambas as línguas, Portuguesa e Castelhana, até a policia em que agora estão.¹¹

Anzi, Nunes de Leão si sofferma ad elencare una lista di vocaboli che i Portoghesi presero dai provenzali: «Tratando de vocábulos tomados dos Franceses não he sem proposito tratar dos que se tomarão dos Limosiis, que são os da cidade de Limoges da mesma França na Provincia Turonense, em cuja língoa os Poetas Arvernos, Proençaes e Catelaes escreverão, de que o principal foi Ausias March (...)».¹²

Comunque sia, Bernardo Brito, senza fare alcun accenno a Nunes de Leão né ai precedenti letterari d'oltralpe,¹³ fornisce nel primo capitolo del *Livro sexto da Chronica de Cister* una canzone di Gonçalo Hermíguez, all'interno del capitolo volto ad illustrare la fondazione del monastero cisterciense di Santa Maria dos Tamaraes:

¹¹ Duarte Nunez de Lião, *Origem da Língoa Portuguesa*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1606, pp. 31-33.

¹² Nunez de Lião, *Origem*, p. 83.

¹³ Occupandosi di Don Dinis, Bernardo Brito nel volume *Elogios dos reys de Portugal*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1603, p. 33, si limiterà a sottolineare la cultura del sovrano senza accennare ai precedenti poetici di Gonçalo Hermíguez: «Elógio setimo del Rei Dom Dinis primeiro do nome et sexto de Portugal. Teve muito conhecimento de línguas et lia com muita consideração os Poetas latinos como aquelle que tinha inclinação a Poesia, em que fez grandes obras pello tempo adiante».

Da fundação do mosteiro de Santa Maria dos Tamarães que hé da filiação de Alcobça, tocãose algũas antiguidades notáveis

Em tempo del Rey Don Afonso Henriquez o primeiro de Portugal ouve em sua corte hum cavaleiro mancebo muy sinalado nas armas e de que no paço se fazia muita conta chamado Gonçalo Hermíguez, por sobrenome Traga Mouro, o qual appellido se lhe deu pello ánimo e valor com que nas batalhas e recontros de guerra desbaratava os inimigos, e se lançava sem temor pello meo de seus escoadrões e porque no tempo da paz vendo algum Mouro que viesse tratar negócios a corte sobre seguro de tal modo se lhe alvoroçava o sangue e o senhoreava a colera e desejo de o matar, que com grande trabalho acabava consigo deixar de o fazer, e acontecia muitas vezes perder de todo a cor do rosto, e ter accidentes de braveza (...). [Gonçalo Hermíguez] era muy querido na corte, assim del Rey como das damas da Rainha Dona Mafalda, entre as quais erão mui celebradas suas cavalerias e muy festejados dos ditos e motes que fazia, inda que lhe louvavão mais os escritos que a pratica, por ser gago e muy embaraçado da língua [...]. E vindo a repartir os despojos, escolheo Gonçalo Hermíguez pera si a Moura que ganhara por sua lança sem querer nenhũa outra cousa, com a qual acabou em breve tempo, que renunciada a ley de Mafoma se convertesse a de Iesu Christo pera se poder casar com ella, e no baptismo mudou o nome de Fatima em Óriana Hermíguez, como lhe chama a memória de que vou tirando toda esta história. Tão estranho foy o amor que ambos se tiverão, que por maravilha se falava nelle em Portugal, e o mostrão bem algũs versos que lhe fazia de que porey algũs que tem lugar em qualquer obra, por se ver nelles os mais antigos termos da língua Portuguesa:

Tinherabos, nam tinherabos,
Tal a tal ca monta!
Tinheradesme nom tinheradesme,
De la vinherades de ca filharades
Ca amabia tudo em soma.

Per mil goivos trebelhando,
Oy oy, bos lombrego
Algorem sè cada folgança
Asmei eu perque do terreno
Nom ahi tal perchego.

Ouroana Ouroana, oy tem per certo
Que inha bida do biber
Se alvidrou per teu alvidro perque em cabo

O que cu ei de la chebone sem referta,
Mas não ha perque se ver.

Com estas invenções de verso e outras semelhantes que deixo de referir por bastarem estas pera meu intento, solemnizava Gonçalo Hermíguez os amores de sua querida Oriana, quando a ventura lhe roubou dentre as mãos este descanso, porque de hũa enfermidade chegou ao fim de seus dias, e deu seu espírito ao Senhor com mostras de grande Cathólica, deixando o marido tal com sua ausencia, que não foy pouco sustentarse na vida, ou deixar de perder o juízo, segundo a exorbitância do sentimento. E sem mais querer gostos da terra, se foy ao convento de Alcobaça, onde renunciando o mundo e pompas delle, tomou habito de religioso, com determinação de nunca mais sayr fora da claustra. E como ao tempo da prosissão desse algũs bens patrimoniaes ao mosteiro, entre elles foy certa herdade, pouco distante da villa de Ourem, na qual por ser lugar solitário e acomodado pera se fundar hum mosteiro de religiosos, mandou o Abbade de Alcobaça ao próprio frey Gonçalo Hermíguez com outros cinco religiosos a fundar alli moradas pera si, e começar hũ modo de Convento, ao qual ajudou el Rey Dom Afonso com grossas esmolas, assim por devação própria, como por respeito de Frey Gonçalo Hermíguez, a quem sempre fora muy affeioado, e assim coutou as terras do mosteiro, e lhe fez muitos favores outros dignos de seu piedoso ânimo e cathólico zelo. Começou-se esta fundação em vinte e tres de Iulho, do anno de Christo de mil e cento e setenta e hum, e foi dedicada a igreja em honra da virgem Maria Senhora nossa, onde Gonçalo Hermíguez acabou santamente e muitos outros religiosos que alli viverão até nossos tempos, em que a renda por ser pouca pera sustentar Convento, se anneixou ao Colegio de S. Bernardo de Coimbra, deixando alli hum Religioso pera cumprir com as obrigações ordinarias; e oje permanece o proprio mosteyro e Igreja antiga com o título de Santa Maria dos Tamarais, onde concorre muyta gente em romaria, e faz o Senhor muytos milagres em pessoas doentes de varias enfermidades.¹⁴

La creazione di Gonçalo Hermíguez è evidentemente strumentale alla nobilitazione della nascita del monastero; in lui si individuano tutte le virtù d'un eroe: ottimo combattente contro gli infedeli, sposo felice di una musulmana, da lui convertita alla vera fede, e per la quale scrive anche poesie, infine monaco a seguito della morte della moglie. Pare evidente che si tratta di una serie di *topoi* letterari: nelle cronache di fondazione dei monasteri, il fondatore è sempre circon-

¹⁴ B. Brito, *Primeira Parte de la Chronica de Cister*, cc. 370v-372v. Da qui in avanti nel riprodurre i testi arcaici ho conservato la scrizione unita o separata degli originali.

fuso di leggenda, specie se la fondazione è molto antica e se il fondatore è un eremita o un sant'uomo. Si aggiunga inoltre l'ulteriore luogo comune legato al nuovo inizio di una vita religiosa a seguito di un grave lutto: pur essendo una caratteristica prevalentemente femminile, troviamo un precedente letterario affine a Gonçalo Hermíguez nella *vida* di Folquet de Marseilla, dove si narra l'abbandono del mondo da parte del trovatore, anche in questo caso per l'ordine cistercense, a seguito della perdita della donna amata.¹⁵

Venendo alla canzone, spicca subito la lingua nella quale fu scritta: si tratta infatti di un portoghese "arcaico" grazie al quale Bernardo Brito intende conferire autenticità al testo. Pare evidente che la mancata conoscenza di testi antichi, costringa l'autore all'invenzione di questo *pastiche* linguistico, sorta di ibrido tra portoghese coevo, spesso volutamente distorto, dialettalismi vari e forme inesistenti create *ad hoc*. Brito non si limita comunque all'aspetto linguistico ma estende la sua fantasiosa creatività anche alla struttura metrica, proponendo tre *cobras* anisosillabiche di cinque versi, totalmente dissimili non solo dalla metrica italianizzante che all'epoca ha ormai preso piede nella penisola iberica, ma anche da quella tradizionale autoctona. Lo schema risultante, pur con tutte le oscillazioni relative al computo metrico di parole inesistenti, è il seguente:

I strofe				
a	b	c	d	e
9	6	11	12	7
II				
a	b	c	d	b
8	6	9	9	6
III				
a	b	c	d	b
9	8	11	12	7

¹⁵ J. Boutière-A.H. Schutz-I. Cluzel, *Biographies des Troubadours*, Paris 1973, pp. 470-71. Sul valore ideologico della morte della donna amata nella tradizione lirica romanza, cfr. R. Antonelli, *La morte di Beatrice e la struttura della storia*, in *Beatrice nell'opera di Dante e nella memoria europea 1290-1990*, Atti del convegno internazionale di Napoli 1990, Napoli 1994, pp. 35-56; C. Pulsoni, *I versi provenzali della Commedia e le loro traduzioni antiche*, "Quaderni di Romanica Vulgaria", 15 (2003), pp. 187-243, pp. 226-27; da ultimo G. Brunetti, *Stanze, echi, donne lontane: per l'interpretazione di alcuni luoghi trobadorici*, in *Studi di Filologia romanza offerti a V. Bertolucci Pizzorusso*, Pisa 2006, pp. 347-77, pp. 361-69.

Lo sforzo di realizzare una tale operazione si riverbera ovviamente nel fatto che Brito si limita a fornire una sola testimonianza del *corpus* poetico di Gonçalo Hermíguez, ritenendola sufficientemente esemplificativa. Ben diverse sono le *Trovas do Figueiredo*, pubblicate sempre da Brito nel 1609, le quali, pur essendo antichissime secondo il suo editore («Servirà a velhice deste verso antigo de aliviar o enfadamento da história, que minha tenção não he trazello pera maior credito nem autoridade do que merece hum cantar ordinário, soposto que os antigos não deixão de ter sua probabilidade»),¹⁶ non presentano, contrariamente alla precedente canzone, “neologismi” e si attenengono inoltre ad una metrica tradizionale.¹⁷

Gonçalo Hermíguez va pertanto ad arricchire la lista di autori, quali Laymundo Ortega, Menegaldo, Pedro Alladio, ecc., che Bernardo Brito si vantava di aver scoperto già qualche anno prima nella *Monarchia Lusytana, Parte primeira* (1597), grazie ad un capillare lavoro di ricerca nelle biblioteche iberiche:

Grande parte tinha já posto em ordem desta primeira, seguindo o fio das cousas Portuguesas, sem nenhũa outra mistura de histórias estranhas, quando descubri hũa nottável antigoalha, entre outras, que minha diligencia e trabalho, tirarão das mãos do esquecimento. Que foy hum livro antiqúissimo, escrito de letra Góthica, em pergaminho grosso e mal pullido, composto por hum Portugues chamado Laymundo Ortega o instituto do qual he descobrir antiguidades da Lusytânia e trazer com muita chaneza a verdade das cousas que pode alcançar no tempo em que vivia, referindo entre as mais os Reys antigos que traz o

¹⁶ B. Brito, *Segunda parte da Monarchia Lusytana em que se continuão as historias de Portugal desde o nascimento de nosso Salvador Iesu Christo até ser dado em dote ao Conde dom Henrique*, Lisboa, no Mosteiro de São Bernardo (...) por Pedro Crasbeeck, 1609, cc. 296v-297r. Poco prima di riportare il romance Brito aveva scritto: «E porque em matéria onde faltão Authores, val muyto a tradição vulgar e as cousas que os antigos trazião entre si como authênticas e verdadeyras, e as ensinavão a seus descendentes nos Romances e cantares que então se costumavão, porey parte daquelle cantar velho, que vi escrito em hũ Cancioneiro de mão, que foi de don Francisco Coutinho, conde de Marialva, e veo a mão de quem o estimava bem pouco, e depois ouvi cantar na Beira a lavradores antigos com algũa corrupção, e sem dúvida foi composto em memória deste successo, na forma seguinte: No figueiral figueiredo [segue il testo]» (c. 296v).

¹⁷ Secondo L.F. Lindley Cintra, s.v. *Apócrifos*, in *Dicionário das literaturas portuguesa, galega e brasileira*, direcção de J. Prado Coelho, Porto 1960, p. 53 «as Trovas dos Figueiredos são a única produção relativamente feliz desta serie [de apócrifos]. O seu autor – provavelmente o próprio Fr. Bernardo de Brito que se apresenta como seu ‘descobridor’ – quis imitar o estilo da poesia tradicional e em certos aspectos conseguiu-o. A linguagem é também mais aceitável». Cfr. anche X. Filgueira Valverde, *Da épica na Galicia medieval*, Discurso de ingreso na Real Academia gallega, Vigo 1973, pp. 11-26, p. 14.

Beroso vulgar, mas debaixo de nome e condição de cousa pouco certa, dizendo que os achou em hũs pergaminhos sem nome de Author, que vulgarmente andavão em mãos do gente curiosa, os quais cuido eu que o Viterbense baptizou com nome de Beroso que oje temos. [...]. Ben entendo que além das rezões apontadas, me convinha dar outras a mil inconvenientes, que sei me poden por nesta empresa, principalmente os historiadores estrangeiros, que entre as cousas antigas de Castella metterão, como de passo, as cousas de Lusytânia, da opinião dos quais me aparto algũas vezes, e outras levo a ordem e estillo de historiar differentíssimo, attribuindo aos Portugueses cousas que té gora não corrião por suas e contando outras de que té gora se não tinha notícia. Mas a este inconveniente não responderei palavra, remettendo-me aos Authores que allego pera qualquer cousa, que digo pois a quem cita testemunhas, não ha que callunniar de falsidade. Nem presumo de mim tanto, que com semelhante reposta, queira nottar aos mais de pouco lidos nas antiguidades de Espanha, pois conchecidamente devemos aos primeiros escripttores a luz e claridade a que todos nos vemos, como gente, que com excessivo trabalho, rompeo as trevas do esquecimento em que tudo estava sepultado. Nem seus erros proceden de mais, que de não estarem (como estrangeiros) tão vistos nos sítios e lugares deste Reyno, nem fazerem tantas diligências por descubrir os segredos delle, como a mim me conveo fazer, pois tomava sobre meus hombros tão grande empresa. E bem confesso de mim que não dera em tantas cousas, faltando-me algũs livros de mão exquisitos e muy antigos que descubri assi na livraria do Real Mosteiro de Alcobaça, como em outras, que vi em diversas partes de Espanha. E inda defora della, me provi per minhas intelligências de originaes antigos, e quando estes se me negavão, trabalhava por aver os traslados delles, tirados com muita fidelidade. Deste modo me vim a enriquecer de cousas antigas em forma que muy poucas antiguidades exquesitas me ficarão, sem lhe dar algũa vista, e tirar dellas o que competia pera ornar esta Monarchia.¹⁸

L'insieme di questi autori, se da un lato permette a Brito di nobilitare la terra lusitana attraverso la creazione di un patrimonio culturale le cui radici sono an-

¹⁸ Bernardo de Brito, *Monarchia Lusytana, Parte primeira que contém as histórias de Portugal desde a criação do mundo até o nascimento de nosso senhor Iesu Christo*, Alcobaça 1597, 4rv-5r. Pare interessante che per conferire autenticità alle proprie "fonti", Brito faccia ricorso ad un altro grande falso dell'epoca: il Beroso, portato alla luce dal domenicano Giovanni Annio. Per il dibattito storiografico sorto all'epoca sulla veridicità del Beroso cfr. G. Cirot, *Notes sur l'historiographie hispano-portugaise*, "Bulletin Hispanique", XXXVII (1935), pp. 454-59; più recentemente R. Bizzocchi, *Genealogie incredibili. Scritti di storia nell'Europa moderna*, Bologna 1995, pp. 36-43; A. Grafton, *Falsari e critici. Creatività e finzione nella tradizione letteraria occidentale*, Torino 1996, *ad loca*. Come nel caso di Giovanni Annio, anche gli autori "scoperti" da Brito furono oggetto di discussione sulla loro reale esistenza (cfr. *infra*).

cora sconosciute, dall'altro gli offre l'opportunità di rivendicare con orgoglio l'uso letterario del portoghese rispetto al latino o allo spagnolo:

Algũs con zello de amigos, me aconselharão compusesse esta obra em língoa Latina, dizendo que pera minha reputação e pera se divulgar por mais partes, convinha ser nesta forma e quasi me tiverão aballado pera o fazer, se não considerara ser hũ genero de imprudência a conta de ganhar fama com estrangeiros perdella com os naturaes; e antepor o proveito proprio, ao gosto comun do povo que não sabendo a língoa Latina, avia de permanecer na ignorância que teve de suas cousas te o tempo dagora. Outros considerando a criação e uso que tinha da língoa Castelhana, me dizião a compusesse nella, pois além de se entender em todos os Reynos de Espanha e muitos fora della, me livrava da grossaria e ruim methodo de historiar da Portuguesa. Mas como esta opinião era tão mal fundada que nem sombra tinha de boa, nunca fiz rosto a quem ma persuadia. Vendo que a primeira rezão me arguya de interesseiro, em pretender gasto da impressão, e a segunda de indigno de nome Português, em ter tão pouco conhecimento da língoa própria, que a julgasse por inferior a Castelhana sendo tanto pello contrario, que não ha língoa em Europa (tomada nos termos que oje vemos) mais digna de se estimar pera história, que a Portuguesa. Pois ella entre as mais, he a que em menos palavras, descobre mores conceitos, e a que com menos rodeos e mais graves termos da no ponto da verdade. E se como ella de si he grave e natural pera narração verdadeira, a engrandecerão seus naturais com impressões e livros compostos nella, fora oje tanto e mais famosa que a Castelhana e Italiana. Mas carecendo deste bem, e tendo dentro em si filhos tão ingratos que a modo de venenosas biboras, lhe rasgão a reputação e credito devido, não he muito estar em tal opinião té o tempo dagora. E se algũa cousa me lastima, he ver que a pouca notícia que della tenho me fara levar o estillo da historia menos lustroso do que pudera hir, sendo composto por quem fizera seu fundamento na ellegancia e fermosura da pratica, mais que na verdade e certeza do que se conta. O que se não permite em homem que professa nome de historiador authêntico e tem mais os olhos em apurar a verdade que em buscar invenções exquesitas e frases ellegantes com que pintar a história. Assi que se junto com os louvores que dou a língoa Portuguesa, usar imperfeitamente de suas excellências, desculpe-me a rezão apontada e a profissão monástica que sigo, na qual se exercita mais a goarda do silêncio que as ellegâncias e trocados na prática.¹⁹

¹⁹ Brito, *Monarchia lusytana*, I, 4r.

Non si tratta di elementi esornativi per il periodo in questione: da qualche anno il Portogallo risulta infatti privo di una dinastia regnante autoctona trovandosi invece fagocitato, come è noto, dalla monarchia spagnola. Pur non schierandosi contro i nuovi sovrani, a cui dedica anzi la gran parte della propria opera,²⁰ Brito desidera però riaffermare, tramite la creazione di falsi letterari, il ruolo e il prestigio della nazione portoghese in un momento ad essa non particolarmente favorevole.²¹

Pur senza vantare un ruolo ufficiale di storico come Brito, non pare azzardato affiancargli Miguel Leitão de Andrada. La sua vicenda si interseca con la lotta per la successione al trono portoghese: alla sconfitta di Antonio, di cui era sostenitore, Leitão de Andrada venne imprigionato su ordine di Filippo II (Filippo I per i portoghesi). All'epoca della pubblicazione della sua *Miscellanea*, in Portogallo regnava Filippo IV e la disillusione sugli effetti dell'unione dinastica fra la corona spagnola e quella portoghese era ormai generalizzata. Eppure nel suo

²⁰ *Monarchia lusytana*, I: «Ao Catholico e sempre Augusto Rey dom Philippe, Senhor de Espanha, Emperador do novo mundo, ecc.»; non dissimile la dedica in *Monarchia lusytana*, II, c. aiii: «Ao Catholico e sempre Augusto Rey dom Phelippe III, do nome entre os de Castella e segundo de Portugal, Senhor de Espanha, Emperador do novo mundo»; e poco dopo: «E poi a elle como primeiro Phelippe a quem conheceo por Senhor a Lusitânia se dedicou à primeira parte de sua Monarchia, ao segundo na successão e nome, he iusto se ofereça a segunda, que goardando como parte as leis do todo, conserva neste particular o respeito de sua primeira dedicação e reconhece a grandeza da Magestade a que hũa vez foy consagrada». Si veda anche il volume *Elógios dos reys de Portugal*, Lisboa, Pedro Craesbeck, 1608, ed in particolare quanto scrive nell' *Elogio decimo nono del rey Dom Phelippe o primeiro do nome, decimo oitavo de Portugal*, pp. 106-107: «Depois que o senhor dom Antonio foy desbaratado em Lisboa, fez el Rey Catholico sua entrada en Portugal, pella cidade d'Elvas, no mês de Dezembro do anno de mil e quinhentos e oitenta, donde mandou convocar cortes pera a villa de Tomar, e nella foy jurado pellos estados do Reyno com grande solemnidade e confirmou as leys e privilégios antigos de Portugal, e fez outras muitas cousas proveitosas a Republica. No mês de Junho do seguinte anno, dia dos Apóstolos são Pedro e são Paulo, entrou em Lisboa, onde se lhe fez hũ custosíssimo recibimento e compos as cousas com geral satisfação do povo». Ulteriori lodi vengono profuse nell' *Elogio vigésimo del rey Dom Phelippe segundo do nome, e décimo nono de Portugal*, pp. 109-111, sovrano regnante al momento della stampa del libro.

²¹ Tale progetto, come nota C.E. Soveral, s.v. *Monarquia Lusitana*, in *Dicionário das literaturas portuguesa, galega e brasileira*, p. 495, è caratteristico di tutta l'opera, con la significativa eccezione delle parti composte da Francisco António Brandão. Non sarà forse un caso che proprio in questi libri (*Terceira parte da Monarchia Lusitana, que contém a história de Portugal desde Conde Dom Henrique até todo o reinado del Rey Dom Afonso Henriques*, Lisboa, Pedro Craesbeck, 1632; *Quarta parte da Monarchia Lusitana, que contém a história de Portugal desde o tempo del Rey Dom Sancho Primeiro até todo o reinado del Rey D. Afonso III*, Lisboa, Pedro Craesbeck, 1632; Id., *Quinta parte da Monarchia Lusitana que contém a historia dos primeiros 23 annos del Rey D. Dinis*, Lisboa, Paulo Craesbeck, 1650) non vengano mai nominati i presunti autori dei testi antichi.

libro, Leitão de Andrada si astiene da qualsiasi critica ai regnanti, arrivando all'opposto a decantare la somma fedeltà dei portoghesi nei confronti dei sovrani spagnoli (cfr. ad esempio la fine del *Dialogo sétimo*).²² L'intento dell'autore infatti «não he de historia (deixando isto aos chronistas) senão contar-vos de mim na memoria das muitas mercês que a Virgem Nossa Senhora da Luz me fez». In questo contesto prevalentemente "religioso" appaiono molto interessanti le pagine che egli dedica al ritrovamento di alcuni testi antichi nel castello di Arouce:

Está este Castello inda hoje tão inteiro como se fosse feito em nossos tempos, com quatro baluartes ao redor quasi em quadrado delle que he ben alto et posto na entrada de hũa Península que faz esto rio ou ribeira em que estava a villa, a qual ainda ten sua cerca de mutos piquenos et baixos. Et dentro as casas desabitadas con só as paredes tam bambaixas et nenhũa das casas tinha porta pera a rua direita, senão em travessas muito estreitas, parece pera não poderem ser offendidos dos tiros de fora. E do nome deste Rey Arunce, como já vos dissi, se chamava a villa et castello da Arouce que deu o nome também à ribeira como hoje ainda se chama Arouce, o qual nome não cabendo bem na língoa dos Arábios, por Arouce dizião Aloçan, que elle chamão ao cavallo, et porque no tempo que foy cobrado dos Cristãos a nossa língoa de esses tempos et muytos depois como ainda agora em algũas partes de Portugal pronunciavão as palavras com hũa toada prolongada no cabo polas adocicaré, emans como dizendo Maria dizião Mariam, achando Arouce convertido pelos Arábios em Aloçan dizião et a chamavão Alouçam que lhe ficou tee gora esse nome. A qual villa ou povoação della, os antigos mudarão de seu antigo e primeiro assento com o mesmo nome pera onde agora esta deixado só as paredes das casas como agora se ve, et isto pera melhor commodidade da cultura de seus bellos campos, daquella sua varzea, ficando todavia o castello em poder dos officiaes da Câmara, que delle são Alcaides mores em nome dos illustríssimos Duques de Averire señores de aquella villa et castello, o qual esta villa tem por suas armas et sello. E neste castello quando foi tomado aos mouros Arábios se acharão hũs pedaços de hũ livro, que tratava e continha a destruição de Espanha, na lingoagem daqueles tempos, que por ser muyto differente da que agora usamos vos quero dizer duas ou quatro oitavas por curiosidade, e pora que vejais quanto antigo he este modo de verso entre nós, pois esta destruição de Espanha há cousa de mil annos, e

²² Si noti però che già nella premessa al *Diálogo primeiro*, c. 1r, si intuisce che l'inizio della Reconquista avvenne per opera d'un cavaliere portoghese: «Descrevessi o sitio da Villa et Convento de Nossa Senhora da Luz do Pedrogão grande, et calidades delle, com algũas poesias aos santos, cujas hermidas ha aqui, et ao Pomar do mesmo Convento. E a nobreza, et appellidos dos Cavaleiros antigos de aqui, onde hum libertou seis donzellas de poder de Mouros, do que procedeo a liberdade de Espanha».

estes versos parecem ser feitos por esses tempos, et devião conservar aqui esse livro algũs cativos Cristãos que sempre ouve em poder de Mouros que disso se honrão muito:

Outavas na lingoagem antiga quando se pertdeo Espanha:

^aOrouço da ^bCava ^cimprio de tal sanha
A Iuliani et Horpasa saagrei daninhos
Que em ^dsembra co os netos de Agar ^efornezinhos
Hua ^fatimarão ^gprasmada facanha,
Ca Muça et Zariph com ^hbastaa companha
Di ⁱiusu da ^lsina do Miramolino
Co falso ^minfançon et ⁿpraestes malino
De Cepta ^oadduxerom ao ^psolar de Espanha.

- a. forçar molher
- b. manceba
- c. encheo
- d. juntamente
- e. bastardos
- f. acabarão
- g. admirável
- h. muyta
- y. debaixo
- l. bandeira
- m. fidalgo
- n. Bispo
- o. trouxerão
- p. terras

E porque era força ^aAdarve et ^bfçoado
Da ^cBetica Almina et o seu ^dCasteval
O Conde per encha et ^epro ^fcomunal
Em terra os encreos ^gspoyarão a saa ^hgrado
E Gibraltar ⁱmaguer que ^ladarvado
E co compridouro pera ^msaa deffensão
Pello suso dito sem algo de ⁿafão
Presto foy delles entrado et filhado.

- a. fortaleza
- b. cava
- c. alcaidemor
- d. ira

- e. proveito
- f. comum
- g. desembarcação
- h. a vontade
- i. inda que
- l. murado
- m. sua
- n. fadiga

Eos ende ^a filhados leais a verdade
Os ^bhostes sedentos do sanguu de ^coniudos
Meterão a cutelo a ^dpres de rendudos
Sem esgoar darem a seixo nem idade.
E tendo ^eatimada a tal crueldade
O templo et orada de Deos profanarão
Voltando em mesquita ^fhu logo adorarão
Saa^g besta mafoma a ^hmedes maldade.

- a. ali
- b. inimigos
- c. Christãos
- d. logo
- e. acabada
- f. onde
- g. sua
- h. mesma

^aO gazu et assalto que os da aleivosia
Tramarom ^b(por voltos de ^calgo ^dsayões)
Co os dous Almirantes da ^ehoste mandões
Quedarom com farta soberba, et ^ffolia,
E Algezira que o ^gmedes temia
Per ter a ^hmaleza ⁱcruenta ^lsabudo
Mandou mandadeiro como era ^mteuda
Ao ⁿroucom do Rey que em Toledo ^osia.

- a. matança
- b. tornados
- c. fidalgos
- d. algozes
- e. exército
- f. oufania
- g. mesmo

Carlo Pulsoni

- h. maldade
- i. cruel
- l. sabida
- m. obrigada
- n. forçador
- o. estava

Não se pode ler nem entender mais do dito livro por todo estar despedaçado et cheo de sangue, et foy perda, porque parece hia contando o triste successo com verdade mais ordenadamente do que o temos.

E porque também se acharão neste Castello cartas que Egas Monis primo que dizem era do grande Egas Moniz ayo do dito Rey dom Affonço Anriquez, que elle escrevia a sua dama, Dama da Raynha Dona Mafalda, que parece viria aqui estar et folgar algũas vezes, por esta terra ser fresquíssima, et quatro légoas de Coimbra, assento et Régia dos Reys deste et dos mais de Portugal, que devia ser outra Cintra, mas muyto de vantagem, ou Aranjuez aos de Castella, et deviãõ ficar-lhe aqui a esta dama quando se fosse por descuydo. Et dizem as cartas desta maneira:

Carta de Egas Monis Coelho à sua dama:

Fincaredes bos embora
Taom coitada
Que ei boime por hi fora
De longada
Baise o ^abulto do mei corpo a.b. tamancas porchapins²³
Mas ei nom
Que os ^bçocos bos finca morto
O coraçom.
Se pensades que ei vom
Non no pensedes
Que chantado em bos estom
e nom me bedes.
Mei iazido et mei amar
Em bos ^aaccarra a. Emprega
^bGrenhas tendes ^cdespelhar b. cabellos c. Resplandecer

²³ Difficile stabilire se il rimando indicato con la lettera “b” riguardi il verso successivo o pertenga solo al verso dove appare la nota “a”.

e ^lluzia cara. d. Luzida
Nom farom estes meis olhos
Tal^a abesso a. sem rezão
Que ^b es gravizem os meis ^ldolos, b. esminçar c. Dores
Dacompeço.
Mas se ei for pera Mondego
Pois la vom
^aCarulhas me fagaom cego a. Gralhas
Como ei som.
Se das penas do amorio
Que eu retouço
Me sigerem tornar frio
Comei ouço.
^aAsmademe se queredes a. Amai-me
Como ^blusco b. Luz
Se naom ^ctorvo macharedes c. Turbado
A mui ^dfusco. d. Triste
Se me bos a mi leixardes
Deis me garde.
Não as meis bos de queimardes
Isto que arde.
Hora nom deixedes nom
que sois garrida,
a sanom cristelejom
Por minha bida.

Egas Moniz Coelho

Outra carta se achou aqui do mesmo, tornando do Mondego et achando-a casada com hum fidalgo Castelhana, que viera com a Raynha Dona Mafalda, por onde parece vinha esta Raynha estar neste castello et querem dizer que elle morreo de paixão disso, et que ella sabendo-o et porque a Raynha a casara como por força se matara com peçonha que tomou.

Bem satisfeita ficades,
Corpo doiro,
Alegrade a quem amades,
Que ei já moiro.
Ey bos rogo bos lembredes,
que bos quige,
A que dolos nom abedes,
Que bos sige,

Carlo Pulsoni

Cambastes a Pertigal
Por Castilha,
Abasmades o mei mal
Que dor me filha.
Granhaisme por Castijanos,
E pestineque,
A chantaisme binte enganos
Que me seque.
Bedes moiro, bedes moiro,
Biolante,
Longe ba o cestro agoiro,
Por diante.
Bos bibede hũ ^acentanairo,
Muy garrioso,
Que ei me boy pera o ^btrintauro
^cLagrimoso.
Hah se a bossa rememrança
Ei bier,
Dizei Egas com folgança
Hu xiquer.
Ah se ouvirdes ir a mortulla
Os companciros,
Retouçade na mormulha
Os meis marteiros.
Quando ouvires papear
O Castejom,
Lembrebos lhe fige dar,
Ia de cotom.
Ah que bos quige et requige,
Como ber,
A nunca em coisa bos fige
Desprazer.
Nom bos poddo maes falar,
Qua nom falejo,
Qua bem podedes asmar,
Qual ey sejo.
Tenho todo o arcaboço
Sem feiçom
Mas ei bos bejo et oyço,
No coraçom.
Bedes me boy descaindo
Nesta hora,

a. cento annoa

b. pera a outra vida

c. de lagrimas

Bos amor fincade rindo
Muyto embora.

Egas Moniis Coelho²⁴

Come si può notare, si tratta del classico *topos* del manoscritto ritrovato, anche se va apprezzata l'astuzia dello scopritore che, pubblicando testi che risultano a prima vista cronologicamente distanti, afferma di averli letti in unità codicologiche distinte. Il primo codice, ridotto ormai a brandelli e ancora lordato da macchie di sangue, trasmette la triste vicenda della conquista della Spagna da parte dei Mori, e risale verosimilmente allo stesso periodo nel quale ebbe luogo la disfatta cristiana. Meno prodigo di particolari si rivela Leitão de Andrada sul manufatto che contiene le *Cartas* di Egas Moniz, delle quali non rivela neanche se fossero rilegate insieme.

Anche Leitão de Andrada, come già Brito, fornisce dei testi in una lingua "arcaica", o per usare le parole della Michaëlis: «Uma bárbara mixórdia incoerente, anti-histórica e anti-estética, de termos cultos desusados, de termos dialectaes, só usados nas camadas baixas de Galiza, e de formações completamente arbitrárias inventadas *ad hoc* e nunca documentadas». ²⁵ Diversamente da Brito, però, Leitão de Andrada offre la chiave d'interpretazione dei testi, allegando un glossario delle parole incomprensibili. Egli vuole evidentemente differenziare questi componenti dagli altri della *Miscellanea*, peraltro più arcaici, realizzati nella corte del già menzionato Rey Arunce, che vengono infatti tradotti in portoghese contemporaneo. Il motivo di tale distinzione giace verosimilmente nel fatto che egli considera i primi testi come facenti parte del patrimonio culturale lusitano, cosa che non accade per i secondi, scritti per di più in caratteri non latini, come si intuisce dal dialogo XIV della *Miscellanea*:

Nem eu achei disso rastro nem certeza alguma, porque os papeis que meu bisavó tresladava parecia serem como história daquelles tempos, que nestes de nenhũa maneira se puderão entender por quanto a letra erão outros caratheres muyto differentes dos que hoje se sabem. E o mesmo a lingoagem et hũa et outra cousa dizia meu bisavó que só elle naquelle seu tempo entendia et não de todo o que tudo lhe ensinara hum Escolar velhissimo sendo elle minino, et erão estes como agora Doutores et chamavão Escolar em degredos por decretos ou leys [...]. Mas o que disso que de meu bisavò pude ou posso agora rastejar.

²⁴ *Miscellanea*, pp. 454-61.

²⁵ Michaëlis, *A saudade portuguesa* cit., p. 50.

Parece seria o Reyno deste Rey Arunce estendido ao longo do mar, et pelo sertão menos povoado, que não devia ser grande, como digamos o Reyno de Valencia, ou de Murcia, ou de Iaem, et quanto a poderoso, o seria pelos comercios et contratação destas cidades et lugares maritimos de que se fazia mais conta, tendo pouca dos da terra dentro.²⁶

Veniamo comunque ai componimenti “lusitani”: nel caso della *Perda da Espanha* ci troviamo davanti ad un frammento epico anonimo in *coplas de arte mayor*, con struttura ABBAACCA, costituite di versi oscillanti fra le 11 e le 12 sillabe. Si tratta di un metro particolarmente usato dai poeti del XV secolo che contribuisce ad offrire un’ulteriore patina di arcaicità al componimento.²⁷ Decisamente più interessanti per l’ambito lirico sono comunque le *Cartas* citate poco dopo. Non pare innanzitutto casuale l’invenzione dell’autore dei testi: Egas Moniz Coelho. Questi è infatti il cugino dell’omonimo condottiero, *ayo* del primo Re di Portogallo, Afonso Enriquez, e soprattutto «grande coluna do Reyno de Portugal em seus principios».²⁸ Una tale parentela permette a Leitão de Andrada non solo di esaltare questa famiglia così importante ai primordi del regno portoghese, ma anche di giustificare il nesso proposto nella *razo* introduttiva tra le poesie di Egas Moniz Coelho e la corte del primo sovrano portoghese, visto

²⁶ Leitão de Andrada, *Miscellanea* cit., pp. 389-90. Nella continuazione del passo l’autore spiega dove dovrebbe trovarsi il regno e al suo interno il castello dove vengono ritrovati i testi menzionati in precedenza: «Pois dizia essa história que Certório, Príncipe entre os Lusitanos, edificara hum Castelo em fronteira do Reyno del Rey Arunce, o qual do seu nome et da amizade que tinha com Carthagineses lhe chamara Certhago et que o edificara pera effeito de suas pretensões et segurança em acontecimentos vários dos tempos, por quanto o sitio era forte entre doustios, no cabo de huns montes onde os Rios se metião hum no outro, et no mais intimo centro da Lusitânia, et entre brenhas serradas et asperíssimas. E que o mesmo Certório residia de ordinário em hũa cidade da mesma Lusitânia chamada Ébora, donde com os mesmos Lusitanos fazia muytas guerras, et alcansara muytas victórias contra as gentes do Reyno de Roma muy poderoso. Pelo que parece faria ten o Zenzere todo acima, pois o dito castelo Certago da outra banda do rio ficava já fora desse Reyno. E que da mesma maneyra el Rey Arunce, sabendo deste castello, edificara outro em fronteira delle, ao qual de seu nome chamou o castello de Arunce tão metido et escondido em hum vale entre tais serranias, que quasi se não sabia delle, por ser tudo por aly a orredor cerrado de bastíssimo arvoredado. E pois vemos hoje que deste Castelo Certago a cidade de Colimbriga, agora Condexa a velha, não são vinte légoas, et delle ao castelo de Arunce, hoje Arouce, somente são sete legoas: podemos daqui inferir ser o Reyno del Rey Arunce piqueno ao menor na largura, se não se tivesse algũa ponta, et se estendessee pera outra parte».

²⁷ A.M. Gómez Bravo, *Repertorio métrico de la poesía cancioneril del siglo XV*, Alcalá de Henares 1998, n. 1134.

²⁸ Brandão, *Terceira parte da Monarchia Lusitana* cit., c. 40v.

che il trovatore è innamorato di una dama della regina Mafalda di Savoia. Come già in Brito, anche in Leitão de Andrada la corte di Afonso Enriquez si rivela pertanto luogo di ritrovo di poeti, così come le corti provenzali.

Entrando nel merito delle *Cartas*, va innanzitutto rilevato che entrambe sono strutturate su *cuartetas* con *pies quebrados*, generalmente di 4 sillabe, anche se non mancano pentasillabi (cfr. per esempio le strofi II, III, IV e X del primo componimento): un metro in ogni caso tipico della poesia quattrocentesca.²⁹ Pur risultando difficile la loro interpretazione, complice anche le invenzioni linguistiche di cui sono disseminate, delle *Cartas* siamo in grado di sapere il motivo per cui esse furono composte grazie a delle *razos*, stavolta in portoghese contemporaneo, che le precedono. Non offrendo Leitão de Andrada alcuna spiegazione sull'origine di queste prose, possiamo supporre da un lato che egli abbia composto queste *razos*, dopo aver compreso la ragione di composizione delle *Cartas*; dall'altro che egli le abbia trovate insieme ai componimenti, decidendo di tradurle per dare maggiore risalto alle liriche successive. Accettando quest'ultima ipotesi, tali prose sarebbero la prima testimonianza di eziologia di un componimento in volgare, precedendo perfino le *razos* provenzali.

Se Brito e Leitão de Andrada si servono dei falsi per nobilitare soprattutto l'ordine cisterciense del quale il primo fa parte,³⁰ e la regione del Pedrogão grande della quale il secondo è originario – collocando comunque i loro poeti nel tempo glorioso del primo re di Portogallo –,³¹ diversa si rivela la posizione

²⁹ Gómez Bravo, *Repertorio métrico* cit., nn. 286-98. Cfr. Michaëlis, *A saudade portuguesa* cit., p. 50: «Quanto à prosódia e à métrica, as Cartas são posteriores de muito à época de Afonso Henriques em que os impostores e os crédulos as colocam! São modernas, seiscentistas, quanto à concatenação de ideias, em dez e em treze coplas sucessivas».

³⁰ Brito, *Chronica de Cister* cit., § 2r: «Forçado destas rezões e de ver a grande falta que nossa sagrada Religião teve e tem até hoje de quem conte suas cousas, e obrigándome o Capítulo Geral que se celebrou no anno de mil e quinhentos e noventa e sete, onde se me deu o cargo de Chronista da Ordem, a tomar sobre mim esta empresa, me resolvi a ser o primeiro que quebrasse este encantamento, e desse princípio a tão ardua empresa, aventurándome aos trabalhos que traz comsigo semelhante occupação e a línguas de gente que naceo no mundo pera estímulo de merecimentos alheos, fiándome em levar as cousas fundadas na fé de Authores gravíssimos e nas mais antigas e verdadeiras relações que pude descobrir em cartórios, assi dos mosteiros da Ordem como fora della».

³¹ Il convento dedicato alla Nostra Señora das luzes, che ospita tra l'altro anche i resti dei parenti di Leitão de Andrada, è così descritto nel libro, p. 8: «He pois este vosso Convento, glorioso, santo, devotíssima habitação, para religiosos que o desejarem ser em crecida perfeição, padroado de meus passados Leitões et Andradas, sepultura de meus pays et irmãos». Non pare inoltre

Carlo Pulsoni

di Faria y Sousa riguardo a questi testi. Egli li evoca per la prima volta, a mia conoscenza, nella *Musa nueva* del 1627. In quest'opera, che si apre in maniera programmatica con una "Dedicatoria a la patria", l'autore scrive:

§ 4 Razón desta novedad

Bien quiero confessar a muchos, que no es concendido a todos el inventar, mas no confessaré a los que quieren que no sea bueno sino lo que ellos hazen, que no me han dado mis desvelos y estudios mucha confiança para introducir (o a lo menos para proponer) este nuevo estilo; y más siendo Portugués que siempre fueron primeros en muchas artes. Por no discurrir prolixo, traeré solamente exemplos para esto de escribir con ingenio. Los versos de España son tan hijos de Portugal que hasta los mismos Castellanos quando los escrivían era en lengua Portuguesa: claramente se prueba de algunos escritos en la librería del Escorial: permanece un Tomo de varios poemas del Rei don Alonso el Sabio, y otro de Macías, todo en Portugués; pedaços de ellos trae Argote de Molina en el lib.2 de la Nobleza de Andaluzía, confessando esta verdad; sus palabras son estas: «Y si a alguno por causa de las coplas de Macías referidas le pareciere que el era Portugués, esté advertido que hasta los tiempos del Rei don Enrique III todas las coplas que se hazían comunmente eran en aquella lengua, hasta que en tiempo de don Iuan», etc. En esto confessaron los Castellanos no solamente la patria de las coplas, sino también que en otra lengua que no fuesse la Portuguesa, no avía cabal elegancia para ellas; y oi fuera lo mismo, si el Rei don Iuan el II, gran Poeta y ingenioso, porque su lengua compitiesse desde su pluma con la Portuguesa, no huviera empeçado a escribir en Castellano, con que todos se dieron a seguirle: tanto puede el exemplo de los Reyes.

Los versos que llaman Italianos de nuestro Rei don Dionis se entiende que los escrivió primero que el Dante en Italia; i quando menos el Infante don Pedro, hijo del Rei don Iuan el Primero, es dueño dellos en España; ya en la primera parte de mis Rimas he traído dos Sonetos suyos (...).

Yo pienso que más huvieran hecho en esto los que primero escrivieron Sonetos en España, imitando la disposición de la copla, sin despreciar el número dulce y suave del verso natural. Por lo menos assí lo avían enseñado los mismos Italianos en las Canciones, porque yo con buenas conjeturas me persuado que ellos las fabricaron en sus versos a imitación de las coplas antiguas de España, quales lo son unas en Portugués escritas avrá quinientos años, que pondré aquí porque me deva el curioso comunicárselas, que ya por ventura no se hallaran

casuale in un'ottica nazionalista il fatto che il poeta Egaz Moniz trovi la donna amata sposa, guardacaso, di un "fidalgo Castelhana". Insomma una sorta di rivisitazione del ratto delle Sabine.

otras tan antiguas. Dize pues assí a su dama un galán Portugués, que zeloso de algún Castellano parece le hizo mala obra

Vayse o bulto de meu corpo
mas ey nom,
ca convosco fica morto
o coraçom.
Se ouviredes papejar
o Castijom
membrevos lhe fige dar
de cotom.
Amademe se queredes
tam garrida,
e se nom, Cristeley som
Por inha vida.

Que cosa es esta suerte de coplas con versos enteros y quebrados sino Canciones? A que los Italianos no dieron mayor novedad que pasarlas desde nuestros versos pequeños a los suyos. Pero ni esto les quiero conceder, porque de otros más antiguos versos, que agora me ocurrieron, veo que de más de seyscientos años a esta parte se escribieron en Portugal, de once sílabas como oy, y Canciones como las de Italia, teniendo solamente de diferencia que el verso quebrado era de ocho si ya (por ser estos agudos) no quedavan siendo más que de siete en su opinión. Son de un Poeta Portugués y ilustre que conoció nuestro Reyno antes que tuviesse Rey, aunque los escribiese en tiempo del primero, dozientos años antes que huviesse Dante; y es tal la antigüedad que los mismos Portugueses no los entienden, el Dotor fray Bernardo de Brito los trae en la Chronica de Cister lib. 6 cap. I. Dize desta manera el poeta a su dama en esta Madrigal:

Ouroana Ouroana tēm por certō
que inha vida do viver
salvedrou per te alvidro, perque em cabo
o que ey de la chebone sem referta
mes nom ha perque sever.

Il discorso è strutturato secondo una *climax* ascendente: dopo aver affermato la primogenitura dei portoghesi in molte arti, l'autore dichiara che anche gli spagnoli nel comporre i loro versi hanno usato la lingua portoghese, come testimoniano i casi di Alfonso X e di Macías, arrivando infine a dimostrare che anche la forma della canzone nonché l'uso dell'endecasillabo ebbe origine in

Portogallo.³² Per suffragare queste ultime osservazioni Faria y Sousa prende ad esempio alcuni versi sparsi delle due *Cartas* di Egas Moniz e l'ultima strofe della canzone di Gonçalo Hermíguez. Considerato che *Musa nueva* esce nel 1627, ossia due anni prima della *Miscellanea* di Leitão de Andrada, resta il mistero sulla fonte da cui Faria abbia ricavato i versi di Egas Moniz. Se da un lato si può supporre che queste *Cartas* già girassero, sebbene incomplete, per iniziativa di Leitão de Andrada, dall'altro non si può escludere, anche se l'ipotesi appare poco probabile, che possa essere proprio Faria y Sousa il loro "scopritore". Certo è che egli non le cita interamente ma solo per tre strofi,³³ senza rivelarne il nome dell'autore, né la ragione della loro composizione; egli si limita a dire che furono scritte per una donna da un cavaliere portoghese geloso di un castigliano. Queste omissioni inducono verosimilmente a pensare che esse fossero ancora in fase di redazione, considerato infatti che nella successiva *Europa portuguesa* (cfr. *infra*) Faria y Sousa le riprodurrà integralmente insieme alle *razões* che le accompagnano.

L'intento politico qui adombrato in modo del tutto liminare si svilupperà massicciamente nelle opere successive, con l'eccezione della *Epítome de las historias portuguesas*, dove Faria y Sousa, pur fornendo una lista di autori portoghesi degni di nota – comprensiva tra gli altri di alcuni personaggi creati da Brito: Laimundo Ortega («Laimundo Ortega, en tiempo del Rei don Rodrigo, historia»), Pedro Aladio («Pedro Aladio, historia, en tiempo de los Godos»), ma non il "poeta" Gonçalo Hermíguez -, non vi aggiunge alcun commento.³⁴

³² Oltre a rivendicare la primogenitura letteraria del portoghese sullo spagnolo, in *Noches claras*, Madrid, por la viuda de Cosme Delgado, 1624, Faria y Sousa se la prende contro coloro che confondono le due lingue: «Lus.: No están sino con mucha felicidad, assí en la modestia del pensamiento, como en la pureza de la lengua; en que algunos buenos escritores se desacreditan, mayormente escribiendo en mi lengua, la qual llegan a hablar muy raro y a escribir ninguno; y con todo, persuadiéndose, que lo hazen, vienen a mezclar en buenas obras de su lengua con esta presunción mil disparates, porque en un renglón que piensan que escriben en Portugués, resuertan la confusión de las lenguas» (pp. 355-56).

³³ Sono la seconda strofe del primo testo, la nona del secondo e infine l'ottava del primo sulla base della successiva *Miscellanea*.

³⁴ Faria y Sousa difende l'autenticità delle notizie trasmesse da Brito nel *Prologo* alla *Epítome*: «Acordáronse tan tarde los Escritores Portugueses de poner en memoria las hazañas de sus naturales Héroes, que peligraron irreparablemente muchas i grandes en el naufragio del olvido. I de los que se escribieron se tiene tan poca noticia ya porque no se han impresso algunas, ya porque las más dellas están en Portugués (lengua que por su grandeza i magestad se tiene dificultado a las demás naciones) que, si no es entre los naturales, viene a correr lo escrito casi la misma fortuna que lo olvidado. [...] En estas primeras dos partes sigo a frai Bernardo de Brito en

Ben diverso l'approccio tenuto dall'autore in *Europa portuguesa*, uscita postuma tra il 1678 e il 1680, ma da considerarsi a tutti gli effetti una redazione ampliata e corretta della *Epítome*, come conferma la *Advertencia del Capitan Pedro de Faria y Sousa*, posta alla fine del I volume.³⁵ In quest'opera, dopo la lista di

las que escribió de la Historia general del Reino, después de averlas conferido con los autores que cita i con otros, quito i añado adonde me pareció que lo debía hazer. Fácilmente dirán muchos que se opusieron a sus escritos contra los nuestros. De toda suerte de apología me ha librado doctísimamente el Doctor frai Bernardino de Silva respondiendo a unas censuras que contra frai Bernardo compuso antes la embidia que el zelo. Diré solamente dos cosas: una que la mayor culpa que se da a frai Bernardo es alegar con Laimundo Escritor Portugués, hallado en la librería de Alcobaca, que quieren sea apócrifo i inventado por frai Bernardo. Está contra esso que primero que él escribiesse ya avía alegado con el un varón docto grave i lleno de virtud. Otra que frai Bernardo de Brito Dotor en Teología, Coronista de su Religión de San Bernardo i del Reino, fue versado grandemente en toda suerte de Historias, el hombre más diligente para escribirlas que conoció España, apenas en toda ella le quedó lugar o ruina que no viesse en Portugal, ni monte ni valle que no midiese a palmos, archivos o piedras que no rebolviesse, dando noticia a los propios Portugueses de sí propios. Quien tuviesse deseo de escribir sin fundamentos no tenía para que fatigarse desta suerte. Bolviéronle algunas afrentas por esta gloria. Escribió aquellas primeras dos partes que llama Monarquía Lusitana dignas de toda estimación, la Corónica de San Bernardo, historia de las Eclesiásticas la más bien escrita que tiene España. En Portugués no tenemos alguna con estilo sino las suyas; las otras son unas relaciones desnudas i algunas peores; ed in seguito anche in quello a *Europa portuguesa*, segunda edición, correta, ilustrada y añadida en tantos lugares y con tales ventajas que es labor nueva, por su autor Manuel de Faria y Sousa, tomo I, Lisboa, Antonio Craesbeeck, 1678, p. 8: «Ni este fue solo el Manuscrito de la antigüedad citado en esta Historia, sino los del Maestro Menegaldo, que es un Chronicon general del mundo, y Pedro Aladio de los ritos anteriores de Lusitania; y Zacuto, judío mathemático, del Clima, y algunas memorias del Reyno; y otros, sin nombres de autores, presentados todos por el mismo Fray Bernardo a Ministros, Reales y Religiosos, para que de la vista dellos le diessen instrumentos de creencia. Noto en esto dos cosas: una, que no siendo Aladio menos útil a la narración que Laymundo, sólo éste tuvo dicha de parecer bastardo; otra que era imposible fingir tanto y con tan poca utilidad. La mayor que considero en este hallazgo es saberse que uvo estos Escritores Portugueses en aquellos siglos, porque todo lo otro ninguna gloria considerable añadió a nuestra nación. Ni quiero dexar de advertir que siendo estos libros enquadernados (consta de la fé de Ministros publicos) en pieles de buyes y aun de javalies, y en tablas llenas de gusano y polilla, vienen a ser todas estas cosas de calidad que se hazen impossibles a toda invención aun quando en ellos hubiera algunas memorias de grandíssima importancia». Gli altri tomi di questa importante opera usciranno negli anni seguenti: *Europa portuguesa*, segunda edición, correta, ilustrada y añadida en tantos lugares y con tales ventajas que es labor nueva, por su autor Manuel de Faria y Sousa, tomo II, Lisboa, Antonio Craesbeeck, 1679; *Europa portuguesa*, segunda edición, correta, ilustrada y añadida en tantos lugares y con tales ventajas que es labor nueva, por su autor Manuel de Faria y Sousa, tomo III, Lisboa, Antonio Craesbeeck, 1680.

³⁵ *Europa portuguesa* cit., I, p. 492: «Por los años 1628 imprimió en Madrid Manuel de Faria y Sousa el Epítome de las Historias Portuguesas. Después passados algunos años reparando que avía dicho cosas no pocas a la luz de noticias poco ciertas por sus Autores, y hallando después otras

scrittori portoghesi, si trova infatti un capitolo giustappunto intitolato “De las Primazias deste Reyno en diferentes Artes, Cosas i Puestos” (pp. 367-76), dove vengono esaltate in 102 punti le priorità portoghesi in diversi campi non solo delle scienze umane: apprendiamo così che “Jorge de Montemayor el primero que en España escribió libro de entretenimiento de prosas i versos con su Diana” (15); “Bernardín Ribeyro el primero que escribió Éclogas en España, i Manuel de Faria i Sousa el primero que escribió en versos de ocho sílabas todo lo que se escribe en las de onze, publicando un tomo intitulado Musa nueva; el mismo él que primero escribió sextinas de consonantes en España; el mismo el primero que a las otras sextinas de las voces repetidas añadió segunda recopilación de las propias voces con que se quedan mas agradables; el propio el primero que en España dio a la estampa el origen cierto del Conde D. Henrique; el mismo el primero que supo historiar con mas acierto” (22);³⁶ “Portugues fue el primero que en España escribió versos que juntamente son latinos i vulgares, i después Fernan Perez de Oliva i Ambrosio de Morales en prosa” (48); “El Rey Don Sebastián fue el primero en España que escribió en el estilo que oy llaman culto, como consta de algunas composiciones suyas en prosa difícil, como oy los versos de quien los usa” (61); “Los primeros escritos que en España hallamos en lengua Italiana son de Portugueses” (63); “La primazía de las Redondillas Españolas fue en Portugal, porque consta de Autores Castellanos que quando en Castilla querían hazer algunas estimables las hazían en Portugues. Allá lo provamos con evidencia en el Prólogo del Tomo Sexto de nuestras Rimas de Fuente de Aganipe” (68), ecc.

de más crédito, propuso de bolver segunda vez a tomar la Pluma para dos intentos: uno el enmendar aquellas noticias primeras, y otro el acrecentar otras nuevas. Si mucho es lo enmendado, mucho más sin comparación es lo acrecentado, porque constando de tres tomos la Europa, cada tomo es mayor que todo el Epítome. Assí este oy no viene a ser de ningún provecho, de ninguna importancia, y de utilidad ninguna, pues por lo no poco enmendado y por lo mucho acrecentado sólo la Europa se deve buscar para nos alumbrar de noticias más ciertas y recrearnos con sucessos más copiosos, adonde el estilo y la elegancia resplandece con mayores ventajas a la elegancia y al estilo con que la primera vez su Autor dio a la impresión el Epítome. Mudó finalmente el título de Epítome de las Historias Portuguesas en Europa Portuguesa, y con más propiedad; porque como avía de emplear la Pluma en escribir las acciones de nuestros Portugueses, obradas en las quatro partes del Mundo, Asia, Europa, África y América, a las que obraron en nuestra Europa, mejor le conviene a esta Historia el título desta que de aquél.

³⁶ Dopo un breve accenno a Bernardín Ribeiro, Faria y Sousa rivendica senza alcuna modestia i propri meriti sia come poeta (per le proprie innovazioni sulle sestine cfr. E. Scoles – C. Pulsoni – P. Canettieri, *Tra teoria e prassi: innovazioni strutturali della sestina nella penisola iberica*, “Il confronto letterario”, XII (1995), pp. 345-88, pp. 358-78), che come storico.

Non manca ovviamente nella lista un riferimento ai più antichi testi portoghesi: «Los primeros versos de la medida que algunos llaman Italiana que es la Endecasílabo se hallan en Portugal con tanta antigüedad que antes parece lo imitaron de los Portugueses los Italianos i Provençales, como evidentemente lo provamos en el Prólogo de la Sexta parte de nuestras Rimas de Fuente de Aganipe» (64); «El primer Poema heroico que hallamos asta oy en España es uno de su pérdida por el Rey Don Rodrigo en estancias de arte mayor Portuguesas, hallado en una Fortaleza antigua que se presume ser hecho poco despues del successo. Ya no se podía leer lo mas del de podrido. Adelante traeremos algunas estancias» (69).

Queste ultime annotazioni sono in realtà un semplice preludio all'ampia trattazione del Capítulo IX sulle origini della lingua portoghese e sui suoi più antichi documenti presente nelle pagine successive:

De la lengua Portuguesa

§ 4 Todavía el Latino cundió más desde la entrada de los Romanos i no se olvidó en la mayor parte por más que después viniessen los Godos, i segunda vez los Africanos de que se mezclaron muchas vezes que aún oy permanecen. Desta manera venía a ser un latín bastardo lo que se usó en todas las escrituras de España asta el tiempo de Don Sancho el primero; i casi una misma desde entonces la lengua comun de Castilla, Galicia i Portugal que se conserva en las partidas del Rey Don Alonso el Sabio. Mejoráronse desde entonces la Portuguesa i Castellana porque tenían Reyes, cuyas Cortes son las oficinas en que se pulen las lenguas; i por falta desto se quedó la Gallega casi en su mismo ser, a este modo casi todas las otras de España como la Biscayna i la Catalana. Quando el Conde Don Henrique entró en este Reyno, como era Francés y casado con Princesa Castellana, truxo su casa compuesta destas dos naciones que mezclaron sus lenguas con la Portuguesa que por esso consta singularmente destas tres. Los escritos que en esta lengua permanecen de más antigüedad son los que se siguen.

§ 5 Quando el Castillo de Lousan se ganó de los Moros, que fue en los días del primer Rey, o segundo, halláronse en él algunos papeles i entre ellos un Poema de la pérdida de España, con que descubrimos dos cosas: una quán antigo sea en Portugal el poetar, i assí viene a ser este escrito per ventura el de más antigüedad que se hallara en Europa, pues siendo hallado a 500 años consumido, i con señal de gran vejez necessariamente parece ser de aquel siglo de la propia pérdida que sucedió a casi mil años; la otra el lenguaje que entonces teníamos. De lo que se pudo leer se conservan estas octavas:

A Iuliam e Horpas a saagrei daminhos,
Que em sembra cò os netos de Agar fornezinhos
Hũa atimarom prasmada fazanha,
Ca Muza, e Zariph com basta campanha
Dejuso da sina do Miramolino
Com falsa infançom e Prestes maligno
De Cepta aduxerom ao Solar de Espanha.

Et porque era força, adarve e foçado
Da Betica Almina e o seu Casteval
O Conde por Encha e pro comunal
Em terra os encreos poyarom a Saagrado,
Et Gibaraltar, maguer que adordado,
Et co compridouro per saa defensão
Pello susodeto sem algo de aão
Presto foy delles entrado e filhado.

Eos ende filhados leaes a verdade
Os hostes sedentos do sangue de onjudos
Metero a cutelo a pres de rendudos
Sem que esguardassem nem seixo ou idade.
E tendo attimada a tal crueldade
O Templo Eorada de Deos profanarom
Voltando em mesquita hu logo adorarom
Sa besta Mafoma a medès maldade.

O gazu e assalto que os da alevosia
Tramarom por voltos de algoz sayões
Cò os dous Almirantes da Hoste mandões
Quedarom com farta soberba e folia,
Et Algezira que o medes ternia
Per ter a maleza cruenta Sabuda
Mandou mandadeiro come era teuda
Ao rouzom do Rey que em Toledo sia.

§ 6 Para que se entienda esto, declararemos los vocablos ya no conocidos: *rouzam* vale forçador; *cava* manceba, por la Florinda hija de Iulian; *imprio* inchió; *saa* suya; *daminhos* dañadores; *sembra* junta; *fornecinbos* hijos de mujer fornicaria; *atimar* fenecer; *prasmada* admirada; *juso* baxo; *sina* insinias, estandartes; *Prestes* Prelado; *aduxeron* truxeron; *Adarve foçado* fortaleza con foço; *Casteval* Alcayde; *comunal* comun; *increos* incredulos; *onjudos* ungidos por bautizados; *a pres* a fuero; *hu* donde; *medès* misma; *por voltos de algo sayões* despues bueltos *sayones* de hijos dalgo, de cavalleros; *mandões* mandadores; *folia* fiesta e *maleza* maldad; *sia* estava.

§ 7 No es muy claro este lenguaje; mas para de aquella edad a lo menos lo es que está del primer Rey, pues si d'él se entienden algunas palabras, el sentido no se entiende, sino es que el Autor usava de términos semejantes a los que se usan agora en España, adonde también no se entiende lo que quieren dezir aunque se entendían algunas palabras. Es una canción de Gonçalo Hermíguez, cavallero valeroso de los últimos años de nuestro primer Rey, escrita a su muger Ouroana:

Tinhe rabos, nom tinhe rabos,
Tal a tal ca monta!
Tinheradesme, nom tinheradesme,
De lá vinherasdes, de cà filharedes,
Ca amabia tudo em soma.

Per mil goyvos trebalhando
Oy oy vos lombrego
Algorem secada folgança
Asmey eu: porque do terreno
Nom ha hi tal perchego.

Ouroana, Ouroana, oytém por certo
Que inha vida do viver
Se olvidrou per teu alvidro, perque em cabo
O que eu ey de la chebone sem referta,
Mas nom ha perque se ver.

§ 8 Era también de aquel tiempo Egas Moniz Coello, primo del gran Ayo del propio Rey primero, que enamorado de Doña Violante, dama de la Reyna Doña Mafalda, le mostrava su amor en varias Rimas; y estas escribió despidiéndose d'ella al irse desde Canavezes adonde ella estava, para Coimbra:

Fincaredes-bos embora
Tam coitada
Que ei boy-me por ahi fora
De longada
Bay-se o vulto de meu corpo
Mas ei nom
Ca os çocos vos fica morto
O coração.
Se pensades que ei me vó
No lo pensedes
Que em vos chantando está
A non me vedes.

Carlo Pulsoni

Mei jazido e mei amar
Em vos a cara
Grenhas tendes despelhar
A luzia cara.
Non farom estes meis olhos
Tal abesso
Que esgravizem os meis dolos,
Da com peço.
Mas se ei for para Mondego
Pois la vó
Carulhas me fagom cego
Como ei só.
Se das penas de amorio
Que ei retouço
Me figerem tornar frio
Come ei ouço.
Amade-me se queredes
Come lusco
Se non torvo me acharedes
A muy fusco.
Se me bos a mi leixardes
Deis me garde.
Non asmeys vos de queimardes
Isto que arde.
Hora nom deixedes nom
Ca sois garrida,
E se non Cristeleisou
Per inha vida.

§ 9 Y bolviendo después de Coimbra y hallándola casada un Castellano le escribió estotras, y dizen que acabando de escribirlas se cayó muerto de puro dolor, y ellas dan a entender que al escribirlas esta va espirando, al modo de Canace quando escribía a Mecarco, finezas amorosas que ya no se hallan en el mundo, y de que se hallaron muchas en aquellos mundos, entre todas naciones. Mas se pareció a este su ascendiente Pedro Coello, pues viendo al Príncipe D. Pedro morir de amores de Doña Inez de Castro se la mató, porque no los lograsse. Pero las coplas son desta suerte:

Bem satisfeita ficades
Corpo doyro
Alegrade a quem amardes,

Que ei já moyro.
Ei bos rogo bos lembredes
Ca bos quije
A que dolos nom abedes
Que bos fije
Cambastes a Pertigal
Por Castilla
A amade o mei mal
Que dor me filha.
Granhais-me por Castejanos
E pestineque
A chantais-me vinte enganos
Que me seque.
Bede moyro, bedes moyro
Violante
Longe va o sestro agoyro
Por diante.
Bos libede hum centanaio
Muy garrioso
Que ei me bou pera o trantairo
Lagrimoso.
A se abossa rememrança
Ey vier
Dizey Egas tem folgança
Hum se quer.
A se ouvirdes na mortulla
Os campaneyros
Retouçade na mormulla
Os meys marteyros.
Quando ouvides pappear
O Castejom
Membre-vos lhe fije dar
De cotom
Nom bos podo mais falar
Ca nom falejo
Ca bem podedes asmar
Qual ei seja.
Tenho o arcaboyço
Sem feyçom
Mas bos vejo e oyço
No coração.
Bedes me boy descaindo

Carlo Pulsoni

Nesta hora
Bos amor ficade rindo
Muitembora.

§ 10 Unas y otras tienen su gracia y muchos afectos. Las palabras más difíciles y no usadas oy son estas: *Fincaredesbos* vale os quedaréis; *coços* vale çuecos o chapines; *chantando* incluso o caído; *acara* se carea; *grenbas* cavellos; *de espelbar* dignos de ser vistos al espejo; *abesso* absurdo; *que esgraviçem* que puedan contar; *começo* principio; *carulbas* carochas; *como lusco* como ciego por vos; *asmeis* dexéis; *inha* mía; *doiro* de oro; *cabastes* trocastes; *abasmades* despreciáis; *filha* toma; *centanario* ciento; *trantairo* oficio de difunto; *mortulla* mortaja o entierro; *marmulla* memoria; *papear* hablar mucho; *arcaboço* espinaço que es aquello de alçarse los pechos a los que se mueren.³⁷

Come si può notare, Faria y Sousa riprende integralmente sia i testi, sia le notizie che li riguardano, dai suoi modelli, senza dubitare minimamente della loro veridicità. Nel riprodurre *A perda da Espanha*, prescindendo dalla lacuna del primo verso, si ravvisano però alcune divergenze, frutto verosimilmente di errori di stampa, anche se non si può escludere del tutto la possibilità che si tratti di un tentativo di miglioramento del testo da parte di Faria y Sousa. Pare confermarlo il fatto che egli, pur attenendosi nella gran parte dei casi alla trascrizione del glossario della *Miscellanea*, proponga a volte delle spiegazioni di vocaboli privi di commento nel suo modello. Mi riferisco, per esempio, a *daminhos* ‘dañadores’, *increos* ‘incredulos’, *mandões* ‘mandadores’, ecc. In altri casi egli incorre in alcune sviste, confondendo i segni di richiamo dei lemmi commentati: così nel secondo verso della seconda ottava egli interpreta con ‘alcaide’ *Casteval*, mentre nella *Miscellanea* ‘alcaidemor’ corrisponde a *Betica* e *Casteval* significa ‘ira’.

L’aspetto comunque più interessante dal punto di vista ideologico è che grazie a questo poema Faria y Sousa può affermare che il Portogallo precede tutte le altre nazioni nell’arte del poetare, visto che il testo risale all’VIII secolo.

Sono reperibili svariate differenze colla fonte anche nel caso della canzone di Gonçalo Hermíguez, definita da Faria y Sousa poco comprensibile, anche se di alcune parole s’intuisce il significato. Il testo risulta privo di un glossario così

³⁷ *Europa portuguesa*, III, pp. 376-81. Poco più avanti l’autore fornisce anche le fonti utilizzate per la sua trattazione sulla lingua portoghese: «Escribieron deste assunto Juan de Barros, el Obispo Antonio Piñeiro que fue llamado por excelencia el Portugués, Pedro de Magallanes, Duarte Nuñez de León, de quien en sus dos libros del origen de nuestra lengua y de su Ortografía tomó parte de lo que dixe, y singularmente de las listas de las voces, el Chantre de Évora Manuel Severim de Faria, y Amaro de Reboredo y Álvaro Ferreyra de Vera» (p. 400).

come in Brito.³⁸ Se nel caso di questa canzone, gli eventuali interventi “filologici” si limitano alla rassetatura testuale,³⁹ all'interno delle *Cartas*, pubblicate di seguito, essi riguardano anche le *razos* che le accompagnano.

Innanzitutto Faria y Sousa inserisce già nella *razo* preliminare il secondo cognome, Coello, al poeta Egas Moniz.⁴⁰ Ciò gli permette non solo di eliminare l'ambiguità con il cugino, il valoroso Egas Moniz, ma anche di creare un legame di parentela fra il trovatore e Pedro Coello, uno dei sicari di Inês de Castro.⁴¹ In tal modo egli cerca di “bilanciare” le sorti della famiglia: se infatti Egas Moniz muore a causa dell'amore di una donna, il suo discendente uccide colei che stava portando alla stessa fine il futuro re di Portogallo, Don Pedro. Volendo leggere l'episodio in chiave politica, potremmo supporre che se da un lato Egas Moniz Coello morendo per una donna si esime dal prestare servizio al sovrano portoghese, dall'altro il suo discendente “salva” il futuro re uccidendo la donna che lo stava consumando. L'interpretazione resta però ambigua considerato che nelle pagine precedenti di *Europa portuguesa*, dove descrive la morte di Inês, Faria y Sousa non accenna minimamente all'antenato di Pedro Coelho, limitandosi a narrare la di lui crudeltà insieme a quella dei suoi compagni nell'uccidere la bella

³⁸ Va inoltre notato con interesse il fatto che Faria y Sousa riprenda da Brito non solo le vicende della vita di Gonçalo Hermíguez (*Europa portuguesa*, II, pp. 57-58), ma anche la sua fama di santità, al punto da inserirlo nel capitolo giustappunto intitolato *De los Santos que ay en este Reyno assí de los naturales como de los estraños que en él están sepultados*: «Fray Gonçalo Enriquez Religioso Bernardo, fundador del Monasterio de Tamaraens con opinión de santo» (*Europa portuguesa*, III, p. 197, punto 71).

³⁹ Si veda, per esempio, nel primo verso l'eliminazione della scrizione unita «tinherabos» per «tinhe rabos», o la sostituzione di «nam» per «nom»; al quarto verso si ha «filharedes» per «filharades»; al sesto «trebalhando» per «trebelhando», ecc.

⁴⁰ Sono vari gli accenni a questa importante famiglia nell'opera di Faria y Sousa; cfr. ad esempio le sue note alla ristampa del *Nobiliario del Conde de Barcelos, hijo del Rey Don Dionis de Portugal* (...), Madrid 1646, Coll. 708-712, Plana 187, nota D (nel testo, Plana 187, si diceva soltanto: «D. Egas Moniz [...], el honrado i bien i aventurado, que llamaron de Ribaduero. Ayo del Rey D. Alonso Enriquez de Portugal, casó con D. Mayor Paez [...].»); in *Europa portuguesa*, III, p. 239: «Coellos: decinden de Don Egas Moniz, Ayo del Rey D. Alonso el I. Huvo deste apellido capitanes y soldados valerosos», ecc.

⁴¹ Come nota R. Cusmai Belardinelli, *Scheda*, in *Inês de Castro. Studi. Estudos. Estudos*, Ravenna 1999, pp. 11-18, p. 13, il recupero della vicenda antica di Inês da parte degli storici è legata all'unificazione «politica della penisola sotto l'egida della Monarchia Duale». La studiosa aggiunge che ogni storico privilegerà «un aspetto diverso della storia e dei personaggi». Secondo M.L. Machado de Sousa, *Inês de Castro na Literatura Portuguesa*, Lisboa 1984, pp. 104-105, l'attitudine di Faria y Sousa nel descrivere le vicende relative a Inês è prettamente poetica.

Inês.⁴² Risultano assenti paralleli anche nelle pagine seguenti dove l'erudito portoghese si sofferma sulla vendetta di Don Pedro nei confronti degli assassini.⁴³

⁴² *Europa portuguesa* cit., II, pp. 174-75: «No bastava estar tan desmentido aquel zelo fantastico de la emulacion portuguesa para dexarse de tratar a toda prissa la muerte de Doña Ines, ni bastar al Príncipe para ponerla en cobro los muchos avisos que le davan la Reyna Doña Beatriz, su madre, y el Arçobispo de Braga, Don Gonçalo Pereyra, y otros prelados y señores que deseavan evitarle esta penalidad, dexándose creer que todos eran amagos para rindirle y que nadie osaría a executar aquel golpe viéndole en frente. Bien pensava él que no era posible aver entre hombres tanta barbaridad, mientras no advertía que los que pierden la luz a manos de la embidia viven siempre con más temeridades que temores. Vencióse al fin el Rey en Monte-Mayor el Viejo de aquellas nefandas diligencias y con mucha gente armada, como si passara agora al Salado para degollar la Morisma, passó a Coimbra para degollar a una muger, a tiempo que el Príncipe su marido lidiava con una montería de fieras, dexando otras a las espaldas mas merecedoras de sus perros y venablos. Estava Inés en el palacio que llaman de Santa Clara y sintiendo que el Rey entrava para quitarle la vida salió a recibirle a la puerta arrojándole a los pies aquella hermosura, aquella inocencia bañada en lágrimas pidiéndole perdón de las culpas que no tenía. Hazía que tres ternísimos, hermosísimos, inocentísimos hijos suyos y de su hijo clavassen las bocas en los pies del Abuelo. Huvo de rendirse él al espectáculo piadosísimo. Buelve las espaldas, reconociendo la maldad, los cavalleros que le avían traydo asta allí de que eran capitales el Meriño Mayor Álvaro Gonçalez, el Señor de Ferreyra Diego López Pacheco y Pedro Coello, le acusavan del arrepentimiento con que los exponía a la ira del Príncipe, como si se la uviessen de aplacar después mejor con averla muerto que con dexarla de matar. Pidiéndole que los dexasse a ellos ser los verdugos con tal instancia que se lo uvo de consentir con perpetua abominación de su nombre. Executaron uno de los mas bárbaros y tiránicos y detestables golpes que bañaron en sangre infamísimas cuchillas». Le vicende della morte di Inés, sebbene in una redazione più concisa, sono anche in *Lusiadas de Luis de Camoens*, comentadas por Manuel de Faria i Sousa, Madrid, J. Sanchez, 1639, t. I, pp. 185sgg. Si veda anche quanto aveva scritto in precedenza Nunes de Leão, *Primeira parte*, c. 171v: «Mas alguns cavalleiros, que com el Rei ião para a morte della, principalmente Alvaro Gonçálvez Merinho moor, Pero Coelho et Diogo López Pacheco senhor de Ferreira, quando assi virão sair el Rei, como que ja revogava sua sentença, aggravados delle por a publica determinação com que alli os trouxera, et por o grande odio et perigo em que dahi em diante com ella et com o Infante Dom Pedro os deixava, lhes fizerão que per elles a mandasse matar. Dos quaes alguns entrando a ella a matarão cruelmente como carniceiros». Notizia della vendetta di Dom Pedro alle cc. 177-178r. Cfr. pure quanto scrivono Brito, *Elogios* cit., pp. 44-45; P.A. Vasconcellos, *Anacephalaeoses id est Summa capita actorum regnum Lusitaniae*, Antverpiae, apud Petrum et Ioannem Belleros, 1621, pp. 125-26, ecc.

⁴³ *Europa portuguesa*, II, pp. 179-81: «Agora que Pedro se hallava con la vaqueta del mando pacífica, rumiava de nuevo en el ocio el no ocioso dolor de la muerte de Ines y la insolente culpa de los que la mataron, que le parecía le culpava el dexarla sin igual pena [...]. Dávale rezias aldabadas sobre aquel corazón amantísimo, el repetido discurrir con espanto de que no pudiendo la sangre real hallar respeto, ni la hermosura vitoria, ni la inocencia lástima (cosas que se suelen hallar entre brutos) en la indecorosa malicia de Pedro Coello, de Diego López y de Álvaro Gonçález, innoxorables a la razón soberana, al ruego inocente y al llanto copioso (quando al Rey le avía aplacado y enternecido lo uno y lo otro) segassen impiamente aquella vida en que él

La stessa situazione si verifica anche nel commento ai *Lusíadas* di Camões, dove Faria y Sousa registra in maniera compendiosa gli stessi accadimenti contenuti in *Europa portuguesa*, senza però accennare alla figura dell'antenato Egas Moniz Coello.⁴⁴

animava, dexando con un successo singularmente trágico una memoria singularmente dolorida en toda Europa [...]. Assi lo mostró él, porque apenas puso los pies en el trono Real quando sustanciadas las culpas de los tres matadores ausentes fueron publicados por traydores y sus bienes destruidos. Los de Pedro Coello que eran muchos quedaron a Vasco Martínez de Sousa, rico hombre, Vassallo del Rey y Chanciller Mayor del Reyno. Luego se dispuso a cogerlos desde Portugal en Castilla, por assegurarlos de que era cierto aquello de que los Reyes tienen más que todos los otros hombres corta la paciencia y larguissimos los braços. Acordóse de que en su Reyno andavan huidos de Castilla [...]. Sabía que el Rey D. Pedro de Castilla no deseava menos en sus manos a estos, que él a essotros. En secreto le escribió que para satisfacerse cada uno de los suyos fuessen pressos a un mismo punto los Portugueses en Castilla y los Castellanos en Portugal. Halló el deseo lo deseado. Dicho, hecho. [...] El Rey de Castilla hizo que se llevassen a Portugal los dos, Álvaro Gonçalez y Pedro Coello, con gran dolor de avérsele escapado el tercero. [...] Hallávase nuestro Pedro en Santarém quando le pusieron delante a los dos. Estando alborozado para atormentar a los tres, hallóse atormentado con la falta del tercero. Súbito metió en las prensas horribles del último examen para que descubriessen los cómplices en aquella muerte y lo que su padre platicava con ellos quando estavan desavenidos. Callavan ellos igualmente que sufrían o era la repuesta muy otra de la deseada. Quiso despertarlos y sacudiendo un açote hirió con él en el rostro a Pedro Coello. No aviéndole respondido a propósito a las preguntas, respondióle temerario al oprobio, dándole con voz alta abominables renombres. El Rey burlándose de quien atormentado exasperava el tormento por dar a entender que añadiría tormento a quien se añadía crimen, dixo buelto a los circunstantes: “Traedme cebolla y vinagre para este conejo”, porque esso es Coello en Portugués y aquellos adherentes son antiguos para sazonar esta caça, con tal alusión le dió a entender que le avía de quemar. Fue fin de los tormentos estando vivos arrancárseles los coraçones a éste por el pecho y a essotro por la espalda. Luego los hizo entregar a una llama y subiendo a comer ordenó que le pusiessen la mesa a vista del incendio, porque las últimas libertades destes culpados le obligaron a que se regalasse con su horrible miseria. Assi executó en ellos el castigo que pudo quando no les halló vida y tomó para todos los que quiso, porque la muerte se los quitó de las manos y de los ojos el fuego».

⁴⁴ *Lusíadas de Luis de Camoens* (...), comentadas por Manuel de Faria i Sousa, t. I, p. 185: «Pero qui no fue el pueblo tan culpado en general, como aquellos Cavalleros, en particular enemigos del Príncipe, i de D. Ines i de su fortuna, i de la quietud del Rey i del Reyno; de que fueron principales Pedro Coello, Diego Lopez i Alvaro Gonzales, cuyo castigo hallaremos en la est. 136». Va inoltre notata la finezza esegetica di Faria y Sousa che trovando nel *Nobiliário*, il seguente passo dedicato al sicario di Dona Inês «Pedro Coello (...) casó con doña Aldonça Vázquez (...). Es él que mató el Rey D. Pedro por culpado en la muerte de D. Inês de Castro; murió con gran contrición, perdonando a todos los que le sentenciaron» (Plana 190), esclude innanzitutto la possibilità che Don Pedro possa aver scritto tale brano per ragioni cronologiche (era già morto all'epoca dei fatti), e in secondo luogo che Pedro Coello possa aver espresso parole di perdono nei confronti di coloro che lo condannavano (Coll. 712-13). La vicenda di Inês de Castro fu sfruttata politicamente da J. Caramuel Lobkowitz, *Respuesta al manifesto del Reyno de Portugal*, Amberes,

Tornando alle inserzioni apportate da Faria y Sousa nelle *razos*, egli aggiunge il nome della donna amata dal trovatore estrapolandolo dalla seconda *Carta*, v. 18 (“Biolante”), ed infine colloca la donna a Canavezes, laddove nella fonte si parla genericamente di un luogo distante quattro leghe da Coimbra. Omette invece di riferire della morte che si dà la donna, forse per non infrangere il rapporto morte/vita che aveva istituito nella schiatta dei Coello.

L'intento politico finora riscontrato nell'opera di Faria y Sousa investe anche il suo commento alle *Rimas varias de Luis de Camoens*, uscito postumo nel 1685, ma terminato, come dichiara l'autore nella premessa, nel 1646. L'opera risulta suddivisa per generi e presenta, prima della puntuale esegesi dei testi di Camões, ampie trattazioni di tipo tecnico e storico del genere in questione. Grazie a tale struttura Faria y Sousa può sviluppare in maniera esaustiva alcune tematiche semplicemente abbozzate in *Europa portuguesa*, in merito alle priorità portoghesi. *In primis* l'invenzione dell'endecasillabo:

Don Juan Manuel Príncipe estudioso y elegante que vivió en Castilla por los años del Reynado de D. Pedro en Portugal (cuyo fallecimiento fue el de 1367) trae en su Conde Lucanor algunos versos Castellanos deste número, de que se ve que entonces se escribían en Castilla. El Rey Don Dionís de Portugal nació primero que el Dante tres o quatro años, y escribió mucho deste propio género Endecasílabo, como consta de manuscritos. Pero todo esso (aun siendo anterior a Boscán y a Garcilasso con más de 200 años) pudo ser a imitación de Italia, pues el Emperador Federico, de que se hallan semejantes versos, vivió por los años 1200, que son ciento antes de los en que florecía El Rey Don Dionís. Y todavía asta aquí se saca en limpio que los primeros en esto, a imitación de Italia, fueron los Portugueses con más de 200 años de ventaja a los Castellanos, que por esta cuenta diríamos que imitaron a los Portugueses.

Mas porque no quitemos a nadie su gloria, digo que hasta aquí pudieron Portugueses y Castellanos imitar a los Lemosines o Valencianos, porque esse

en la oficina Plantiniana de Balthasar Moreto, 1642, per rivendicare la legittimità di Filippo III sul trono portoghese, dopo la sua cacciata ad opera di João IV: «Por ser [Felipe III] Rey de Aragón y descendiente de D. Inés de Castro, excluyendo a D. Juan el Bastardo, Maestro de Avis, que a pesar del herederos legítimos se intituló Rey de Portugal» (p. 72); si vedano poi i titoli rispettivamente del III e del IV libro: «Libro III. Supone que Don Afonso Henriquez y todos sus sucesores fueron reyes legítimos; prueba que D. Inés de Castro fue muger de D. Pedro; concluye que la corona pertenece a los Cathólicos Reyes de Castilla, en quanto descendientes desta Serenísima Princesa» (p. 83); «Libro IV. Prueba claramente que el Rey nuestro Señor lo es de Portugal, aunque se conceda que la desgraciada D. Inés no fuese muger legítima del Príncipe D. Pedro» (p. 103).

Cavallero Mossén Jordi (de quien Petrarca trasladava) florecía, según Beuter, por los años 1250, reynando Don Jayme, el famoso, de cuya casa fue; con que es anterior no sólo a Boscán con algunos ciento de años y al de Santillana con mucho, y a Don Manuel sino a Petrarca con más de ciento, y al Rey D. Dionís, que no era nacido quando el poetava, casi contemporáneo del Emperador Federigo segundo. Dize allí Beuter que este Jordi escribió Sonetos, Sextinas y Terceroles, que son todas las suertes de composición del Petrarca, menos las Canciones. Repárese que Terceroles es lo que oy llamamos Tercetos, de que algunos quieren que Dante fuesse el inventor, y no es assí, pues el Jordi los escribía quando aún Dante no era nacido. De otro Cavallero de los mismos días, llamado Mossen Febrer, dizen tambien allí el Beuter, que compuso en Sonetos la tormenta que El Rey D. Jayme corrió en el mar aquel año de 1250 hallándose ambos estos Poetas en ella. Gran ventaja, por cierto, de los Valencianos en la antigüedad de Poetas con este numero!

Pero no me sossiego con essa ventaja y quiero mostrar que casi cien años antes della y del Emperador Federico, y de Jordi, y de Febrer, se escribían en Portugal versos de onze sílabas. Porque antes de passar allá Don Enrique con título de Conde (que fue por los años de 1090) se escribían allá, pues de aquel tiempo permanecen Canciones, de que dexaremos aquí por exemplo una estancia.

Ouroana, Ouroana oy tem por certo
Que inha vida et viver
Se alvidrou per teu alvidro, porque em cabo
O que hey de la chebone sem referta,
Mas no' ha porque se ver. ecc.

Era Autor destas Poesías (bien semejantes a algunas de agora en no entenderse, aunque allá lo hizo el tiempo y acá el desatino) Gonçalo Hermíguez Cavallero valeroso de aquel siglo, y escribías a su muger Oroana. Tráelas el Doctor Fray Bernardo de Brito, Coronista Mayor del Reyno y de su Orden, Varon célebre en su Historia de Císter. Juzguen aora los despassionados cuál es la primera gente que usó estos versos endecasílabos en Europa, mientras no se hallan otros más antiguos, y estos son casi cien años antes de los que hallamos en Italia, con que en Portugal vienen a tener de antigüedad más de quinientos años. Y a lo menos quedará claríssima la ignorancia de quien piensa que Garcilasso ayer fue el Introdutor desto en España.⁴⁵

⁴⁵ *Rimas varias de Luis de Camoens*, comentadas por Manuel de Faria y Sousa..., Lisboa, Theotonio Damaso de Mello, 1685, c. Irv.

La trattazione è ampia e serrata e si propone di smontare la credenza comune secondo cui l'endecasillabo sarebbe nato in Italia e che da qui sarebbe arrivato in Spagna. In realtà anche tralasciando gli endecasillabi usati da Don Dinis,⁴⁶ già anteriori alle prime attestazioni castigliane, i primi versi di tale misura si trovano nella canzone portoghese di Gonçalo Hermíguez, della quale egli riporta la terza strofe, con ulteriori varianti rispetto non solo a Brito ma anche al testo pubblicato in *Europa portuguesa*.⁴⁷ Con un atteggiamento da critico "militante" Faria y Sousa paragona la difficoltà di comprensione di questa poesia, peraltro giustificabile con la sua arcaicità, a quella di alcuni testi contemporanei, dove è invece il "desatino" dei loro autori (leggi *in primis* Góngora) a renderli incomprensibili.⁴⁸

Comunque sia l'argomentazione di Faria y Sousa non lascia spazio ad obiezioni sulla vetustà dell'endecasillabo in Portogallo: esso risale alla fine dell'XI secolo e precede pertanto tutte le altre attestazioni italiane e spagnole.⁴⁹

⁴⁶ Sulla nascita di questa confusione in Faria y Sousa cfr. C. Pulsoni, *Il Cancioneiro da Ajuda e dintorni*, in *Trobadors a la Península Ibèrica*, Barcelona, Abadía de Montserrat, 2006, pp. 285-310, pp. 299-300.

⁴⁷ Rispetto ad *Europa portuguesa* notiamo la scrizione separata di *oy tem*, la presenza della congiunzione *et* in luogo di *do* al secondo verso, la forma *alvidrou* per *obvidrou* al terzo, ecc. Queste ulteriori varianti fanno pensare che Faria y Sousa continuasse a lavorare criticamente sul testo in modo da dargli un significato.

⁴⁸ Cfr., per esempio, i seguenti passi dall'autobiografia di Faria y Sousa: «Tan fácil es esa llamada cultura, tan difícil esta fácil claridad. Poco imitan al poeta del universo (poeta se llama Dios en el símbolo griego donde el latino le llama creador) todos aquellos que en sus poemas no solicitan primero la claridad; porque cuando el divino artífice empezó a componer este poema del mundo, la primera cosa por donde empezó fue la luz. Ni basta que se empieza por ella, si luego se mezcla oscuridad; por esto, el sagrado texto declara que dividió las luces de las tinieblas; no quiso que anduviesen mezcladas, teniendo solamente por buena la claridad»; ed anche «No os haga miedo el nombre de bucelantes, porque, un adarme más o menos, viene a ser lo que en lenguaje de nuestra patria se dice portero; y fue palabra aquella inventada en favor de los poetas de la secta gongorina, que toda se reduce a estallidos, como azote de coches o como castañas que se echan en el fuego sin ser mordiscadas, de que resulta hallarse la persona con cáscaras cuando busca meollo» (cito da E. Glaser, *The "fortuna" of Manuel de Faria e Sousa. An autobiography*, Münster 1975, pp. 168 e 320).

⁴⁹ Il concetto era già presente nella rapida esegesi che Faria y Sousa dedica alla qualifica di "trovador" nella sua edizione del *Nobiliario del Conde de Barcelos*, Coll. 700-701, Plana 120. num. 18: «Dize esto: Iuan de Gaya, que fue muy buen Trovador. Assí en la plana 137 lo dize de don Fernán Garçia Esgaravaña, i en la 151 num. 8 de Estevan Armez de Valladares, i en la 242 de Iuan Suárez de Payva, i en la 279 de Iuan Martinez, i en la 278 [sic! leggi 288] de Vasco Fernández Praga. De modo que de las Personas principales de que al Conde don Pedro le vino a lance hazer memoria,

Con la stessa sicumera e alludendo evidentemente allo stesso testo di Gonçalo Hermíguez ma anche alle *Cartas* di Egas Moniz Coelho, Faria y Sousa può affermare poco dopo l'origine portoghese non solo della canzone:

Quien aya sido el Inventor de las Canciones no consta. Las más antiguas que yo hallo en Italia son las del Emperador Frederico y su hijo Lorenzo (como ya lo dixé en el Discurso acerca de los Sonetos, Tomo I). *Pero en España las he hallado mas antiguas, pues son de los años mil y ciento, y el Emperador era por los de 1200.* Pedro Antonio Beuter en su Historia General al principio dize que Mossen Jordi Poeta Valenciano, por los años 1250 escribía sonetos, sextinas y tercetos, sin hablar en canciones. Yo vi canciones en un libro de autor valenciano o catalán impresso poco despues de hallada la invención de la estampa, que oy es de 200 años, y admírame que si quiera esse Autor no viesse Boscán, siendo natural suyo y que entonces no saltaría, aunque fuesse impresso de cinquenta o sessenta años antes, ni a Ausias March, también su natural, para no dezir que fue el primero en escribir versos endecasílabos en español, sinó es que quiso dezir en castellano, siguiendo el error de los que llaman idioma español al castellano, como si en España no ubiesse otro, aviendo muchos. Y ni aún así fue primero, porque otros mucho antes los avían escrito en castellano, como en el Discurso ya citado lo dimos a entender a los ignorantes.⁵⁰

aparecen en este Libro seys Poetas, de casi 400 años de antigüedad unos, i más de 300 otros. Componían en toda suerte de verso, que oy se usa mayor i menor, como lo he provado en un Discurso que se puede ver al principio de la Parte I de mis Rimas i en otro de los Comentarios a las de Luis de Camoens, contra la ignorancia moderna, que afirma no ubo en España versos endecasílabos asta que los escribió Garcilasso, que fue ayer. Esto de trobar era exercicio muy de los Cavalleros de aquellos siglos en España; después han venido a juzgarlo afrentoso, teniendo por mejor el parecer necios, i particularmente dieron en esta presunción los Portugueses. En Castilla está oy más admitido el versificar los Señores i preciarse dello; con mucha razón en tanto que no se llamen Poetas, porque este título está guardado para quien es famoso estudiante en casi todas ciencias, cosa que rarísimamente acontece a Señor alguno, porque sectian con otros exercicios i pensamientos, que totalmente son opuestos a tal suerte de saber». Pare interessante che anche quest'opera sia stata inserita tra i libri utilizzati per la compilazione della sua *Asia portuguesa*, Lisboa, Henrique Valente de Oliveira, 1666 (cfr. i punti 67 e 68: «67. Libro de Linages del Conde Don Pedro, hijo del Rey D. Dionis, aunque el proprio y realmente suyo, que era breve, le tienen oy pocas personas, y el que corre es añadido y aun viciado por muchas y a que no se deve crédito alguno en aquellas cosas (y son las mas) que no constate son escritas por el Conde. 68. Las notas que a este Libro assi apócrifo, escribió Juan Baptista Lavaña, Cronista del Reyno»). I successivi due tomi di *Asia Portuguesa* uscirono rispettivamente a Lisboa, presso Antonio Craesbeeck, nel 1674 e nel 1675.

⁵⁰ *Rimas varias de Luis de Camoens* cit., II, p. 3, Non deve stupire l'assenza di qualsiasi riferimento alla lirica provenzale, visto che Faria y Sousa non sembra assolutamente conoscerla. I pochi

Carlo Pulsoni

ma anche dell'ottava. Per quest'ultima ricorre al poema *Da perda da Espanha*, del quale riporta la prima strofe accompagnata da un glossario compendiato dei termini difficili:

Créese que los primeros en escribir Octavas han sido los Cicilianos, mas yo imagino que no con la orden de consonancias que agora se usa, si no con la de las de Arte mayor, quales las de Juan de Mena, que es *a b b a a c c a*, porque Bocacio se alaba de inventor dellas; y aviéndolas antes, no se alabara él desto si no fuesse por averlas dado aquella orden que después siguieron todas y es *a b a b a b c c*. [...] En España son muy antiguas las Octavas, que llaman de Arte mayor, al modo que arriba diximos, y que algunos llaman de Juan de Mena, creyendo las inventó, no siendo assí. Prosiguía este ingenioso y docto Varón lo que avía hallado. Permanece un troço de un Poema de la pérdida de España que de su language parece ser escrito poco después della en portugués, y quando menos tendrá sus 600 años de edad. Hallóse casi podrido en el hueco de una antigua torre, y pondré aquí una Octava por muestra de todas, que es desta suerte:

O Rouçom da Cava imprio de tal sanha
A Iulianni e Horpas a sagrei daninhos,
Que em sembra cos netos de Agar fornezinhos
Hua atimarom prasmada façanha,
Ca Muza, e Zariph com basta campanha
De juso da sina do Miramolino
Co falso infançom e Prestes malino
De Cepta aduxerom ao solar de Espanha.

Las voces de *rouçom* que vale forzador; de *emprio* que vale lloró; de *fornezinhos* que vale engendreados de ilegítima cópula; de *atimarom* que vale emprendieron; de *prasmada* que vale abominable; de *juso* que vale debaxo; de *sina* que vale insignia o vadera; de *aduxerom* que vale truxeron; se ve claramente ser este escrito de la antigüedad que ya dixere. Y del Rey D. Alonso el Sabio el Poema de la alquimia escrito en Octavas del propio numero, y Mena floreció quando el Rey Don Juan

cenni, ad esempio, su Arnaut Daniel come inventore della sestina sono desunti dai commentatori di Petrarca: «Esta suerte de composición se atribuye a Petrarca porque dicen algunos que no se halla en otro Escritor antes d'él; mas yo la hallo entre las varias Rimas de Dante, que fue primero casi cincuenta años, y él y todos los toscanos la imitaron de Arnaldo Daniello, su inventor, aunque no hizo más de una, como consta de algunos expositores de Petrarca, sobre la canción 3, que es la primera Sextina entre aquellos sus poemas vulgares, en tanto que se le aya de dar este nombre; pero el Petrarca se le dió de canción, como lo hallaría en el Daniello» (p. 200). Un'ampia trattazione del passo in Scoles – Pulsoni – Canettieri, *Tra teoria e prassi* cit., pp. 358-61.

el II, cuyo fallecimiento fue el año 1454 y el Sabio falleció el de 1284, que vienen a ser 170 años entre uno y otro.⁵¹

Alla parcellizzazione del testo citato, anche in questo caso fa da contraltare un ampliamento dell'argomentazione con un *excursus* che comprende i poeti siciliani, Boccaccio, Juan de Mena. La citazione di quest'ultimo autore è prettamente strumentale al fatto che egli non va considerato come l'inventore delle ottave in *Arte mayor*, dal momento che esse sono più antiche di ben 600 anni, essendo state composte nell'VIII secolo.

All'uso politico di questi testi in chiave revanchista, non corrisponde però in Faria y Sousa una posizione filolusitana a livello storiografico. Nella *Epítome de las historias portuguesas* come anche nella *Europa portuguesa* egli si limita infatti a registrare i fatti che hanno portato sul trono portoghese Filippo II, arrivando perfino a evidenziare la clemenza del nuovo sovrano, pronto a perdonare tutti coloro che gli si erano opposti. Questi alcuni dei passi più significativi della *Epítome*:

Estos privilegios ofreció [Felipe II] al Reino porque le jurassen, estos le confirmó después que le juraron. Sepamos aora quien es el conquistado, si el Rei de quien un Reino saca tales gracias, si el Reino de quien un Rei no pudo serlo sin ellas. Diferentemente nos juzgara Carlos V porque su hijo después de jurado en Portugal no tuvo quien se bolviesse contra él, aviendo toda la ocasión que pudiera alterar los ánimos. Passó su nombre a la India, distancia inmensa, i calló todo aquel Imperio i obedecióle todo. Con satisfacción pública compuso el Rei en Lisboa las cosas passadas i presentes, i después de aver usado algún castigo con algunos culpados, no como Sergio Galva con todos los que tardaron en saludarle por Emperador, usando de la clemencia de Iulio Cesar con los Romanos, perdonó a otros, dexando purificada en pocos la imprudencia de todos los engañados, i todos fueron tan pocos, que queriendo reservar algunos nombró la primera vez quando el rigor estava en todo su punto, veinte i cinco solamente; i la segunda quando no estava en todo su punto la piedad, solamente cinco; algunos trecientos reservó Carlos V en el perdón del tiempo de las comunidades. Las muchas mercedes que hizo Felipe, las muchas acciones con que se mostró digno de aquel Imperio, essas ya en los ánimos de todos le dieran el título quando él no fuera suyo [...]. [Felipe II] De enfermedad prolixa, que grandemente le atormentó (como al Emperador Ataulfo) murió en su insigne Monasterio de san Lorenço del Escorial a 17 de Setiembre con setenta i un años de edad, diez i ocho de Rei de Portugal, i quarenta i tres de toda España. El primero Príncipe desta Monarquía junta después que los Godos la perdieron.

⁵¹ *Rimas varias de Luis de Camoens* cit., II, pp. 81-82.

Pudo con razón dezir como Septimio Severo al tiempo de morir, que quando tomó el Imperio casi todo lo vio alborotado, i quando lo dexó todo en sosiego i paz tranquila. Fue uno de lo mas ínclitos Principes que tuvo el mundo; en él se acumularon virtudes que divididas por otros los pudieran hazer clarísimos. Cuidava del cargo que tenía i a la costumbre humana de sus gloriosos antecessores Portugueses; conocía los vassallos, premiava los méritos, oía a todos a todos respondía, con con generalidades, sino con resolución a las pretensiones, con catera noticia dellas i dellos. Para esto tenía contadas las horas, distribuidos por ellos los despachos por no confundirlos; i sobre ellos escribía tanto de su mano, que solo lo que oi se conserva en el Archivo de la casa de Castel Rodrigo le podía acreditar por un vigilante i cuidadoso Monarca.⁵²

⁵² *Epítome* cit., pp. 584-85. Non vale certamente come attenuante il fatto che l'opera esca nel 1628, quando ancora i sovrani spagnoli regnano sul Portogallo, visto che anche nella successiva *Europa Portuguesa* cit., III, pp. 102-10, non si scorgono differenze, se non una più ampia trattazione degli eventi descritti: «Ya es cosa pública que en el suntuoso Convento de la ilustríssima Orden de Christo de aquella Villa se celebran los actos Reales como este de las Cortes. Antes de entrar a ellas se hizo el Rey jurar al uso Portuguez vestido en Opa roçagante de Oro, con que los Reyes lo parecen tanto mas, que pareciéndose agora Felipe más a sí propio, se remiró contentísimos después de sentirse cargado della, sin que se sintiesse de la carga, porque grandes pesos de Imperios son los que menos cansan al recibirse. A su juramento se siguió el del Príncipe D. Diego. Sucedió a esto conceder un perdón casi general a los sequazes de D. Antonio; porque solamente reservó 52 personas y los Religiosos excluyéndolos de toda esperança de ser beneficiados con algun puesto. Congregáronse los Procuradores de Cortes em 19 de Abril, hallándose el Rey presente en trono elevado; en cuya punta puesto en pie el Obispo de Leyria D. Antonio Piñeyro la elegancia Portuguesa de aquella edad, propuso en su nombre con sus elogios aquel acto (...). Propusieron que se extinguiessse la Universidad de Coimbra por sus respetos particulares y odio que generalmente se tiene en Portugal a las letras, siendo los Portugueses superiores en ellas si llegan a tratarlas. Pero tiéndolo de zelo dezían que era peligroso para el Rey en estos principios la junta de muchos mil hombres en un Seminario Antoniano, y más gobernándole Dotores que los días passados avían escrito contra el derecho de Castilla. El Rey, todavía, por no mostrarse tímido a la Ciudad y vengativo a los Maestros, a ella dexó en su estado y a ellos mejoró en el suyo. Acción benemérita de Príncipe entendido y magnánimo. De los rebeldes hizo Juez a D. Jorge de Ataide ya Obispo de Viseo y agora Capellán mayor, y siempre personaje digno de la antigüedad Portuguesa, que en estos tiempos ya començava a espirar. [...] Estos privilegios ofreció al Reyno porque le jurassen, estos le confirmó después que le juraron. Sepamos aora quien es el conquistado, si el Rey de quien un Reyno saca tales gracias, si el Reyno de quien un Rey no pudo serlo sin ellas. Passó su nombre a la India, distancia inmensa, i calló todo aquel Imperio y obedeciole todo. [...] Con esta felicidad tuvieron fin las infelicidades padecidas en este Reyno, que por discurso de solos dos años avía visto cinco Reyes: Sebastián que fue su flagelo por osadías de moço inexperto; Enrique por irresoluciones de viejo tímido; los Gobernadores por respetos de ánimo interessable; Antonio por violencias de ambición mal gobernada; Felipe por necesidad de introducción de armas. Las mercedes que empeçó a hazer y

las esperanças de otras y de su vida y asistencia en Lisboa lo serenavan todo. [...] Gustó la Emperatriz de llevarse consigo a D. Juliana de Lancastro muchacha de 13 años y heredera de la ilustre Casa de Aveyro; y aprovoló el Rey por evitar el casarse a su disgusto. Murmurado deste zelo partió para Castilla a onze de Febrero, dexando frustradas las esperanças Portuguesas acerca de su residencia allá, que imaginavan perpetua, o a lo menos no tan presurosa. Entonces acabaron de ver que no se avía juntado Castilla a Portugal como discurrían quando se entregavan, sino Portugal a Castilla, como no dudavan los que mejor discurrían».

L'opera di Faria y Sousa, ed in particolare la *Epítome*, dovette comunque fungere da modello storiografico, al punto che quando venne ripubblicata nel 1730 il curatore si premurò di aggiungervi alcuni capitoli, ovviamente filolusisti, per salutare con entusiasmo il ritorno del trono portoghese alla Casa de Bragança («Como nuestro ilustre Autor, Don Manuel Faria y Sousa, da fin a la Historia impresa antes de esta, con la vida de Don Felipe quarto, Rey de España y veynteno Rey de Portugal, a sido necessario que se añadiesse a esta edición, la de los quatro últimos Reyes de la ilustre Casa de Bragança con sus retratos; el primero de ellos empezó a reynar el 25 del mes de Diciembre año de 1640»: «Historia del reyno de Portugal dividida en cinco partes [...] por Manuel de Faria y Sousa». Nueva edición enriquezida con las Vidas de los quatro últimos Reyes y con las cosas notables que acontecieron en el mundo durante el Reynado de cada Rey, hasta el año 1730, Brusselas, Francisco Foppens, 1730, p. V. Qui di seguito riproduco le parti più interessanti relative all'ascesa al trono di João IV nel 1640, pp. 367-85: «La casa de Bragança a sido siempre de muchos siglos a esta parte muy ilustre en Portugal, los Duques della decidiendo del Rey Don Alonso [...]. Avía mucho tiempo que Don Juan IV anelava suceder en el trono de sus Predecessores, pero deseava la ocasión oportuna para poderlo executar; la fortuna le ofreció una coyuntura favorable para lograr su desseo, que fue como se sigue. Los Portugueses cansados de la dominación de tres Reyes de España, que avía durado casi sesenta años, y de las discordias entre ellos y los Castellanos, o por que deseavan tener un Rey de su nación, que es lo más creyble, resolvieron eximirse de la de Don Felipe IV, como lo hizieron el primero día del mes de diciembre año de 1640 [...]. Avía mucho tiempo que Pinto Ribeiro trabajava con aplicación para conocer a los descontentos, y aumentar el numero, sembrava secretamente quejas contra el gobierno, unas vezes de una manera, otras de otra, según las personas con quienes hablava. Como el odio que los Portugueses tenían a los Españoles era grande, todos lo escuchavan de buena gana, y guardavan el secreto [...]. Llegó el día en que el sucesso avía de decidir si el Duque de Bragança merecía el título de Rey y de libertador de la Patria o el de rebelde y de enemigo del Reyno. Los conjurados se fueron muy de mañana en casa de Don Miguel de Almeida y de otros señores, adonde avían de armarse, todos mostraron tanta resolución y denuedo, como si fueran a una victoria cierta [...]. El Rey juzgó ser necessario hazerse coronar quanto antes, coronáronle el día 25 de diciembre con toda la magnificencia possible». Sulle controversie, anche a livello teologico, precedenti e successive al recupero dell'indipendenza da parte del Portogallo, si veda, ad esempio, J. Caramuel Lobkowitz, *Philippus prudens*, Antverpiae, ex officina Plantiniana Balthasar Moreti, 1639; Id., *Respuesta al manifesto* (cfr. ad esempio la chiosa, qui in corsivo, dell'erudito spagnolo al seguente passo a p. 9: «Inteiresa que em tantos corações humanos, indicou claramente divino impulso e realçou a fineza da fidelidade Portuguesa, que por serviço de seus Principes naturaes, não sò vence estranhos inimigos, mas com mayor rigor ainda os domesticos, palleados tyrannos da mays generosa lealdade» *En el Vocabulario Portugues la trayción y rebelión se llama lealdade*); in ambito filolusitano cfr. *Mayor triumpho da Monarchia Lusitana, em que se prova avião do Campo de Ourique, que teve e jurou o pio Rey Dom Affonso*

Anzi nella sua autobiografia, all'epoca inedita,⁵³ egli considera la rivoluzione che riportò sul trono la casata dei Bragança, come una semplice *alteración*, dove in tale giudizio potrebbe aver influito il fatto che egli si vedeva di nuovo precluso il ritorno in Portogallo per via di questi disordini:

Como yo me había perdido en la corte, en lo tocante a mi remedio de vida, no cesaba de hacer instancias con el protonotario y con el conde duque para que se me diese licencia para irme a mi casa; al primero, buscándole en la suya, y al segundo, saliéndole al encuentro en los pasos que llevaba de palacio al Retiro; dando frecuentemente memoriales con mis razones, que nunca tuvieron lugar. Visto esto, propuse que ya que hubiese de asistir, me diesen licencia para poder enviar mi mujer con sus hijos, para que ellos pudiesen tratar allá del cobro de nuestras cosas. Y aunque de ésta se me dieron humanas esperanzas, al fin no la conseguí, y hubimos de quedarnos en la corte, como todos los que en ella se hallaban al tiempo de la alteración que hubo en Portugal, quando fenecía el año de 1640, con que cesaron mis diligencias, porque habiendo parecido necesario detener a todos, no había yo de ser el por quien se había de empezar a dar licencia para irse al reino; aunque por persona de poca importancia pudiera presumirlo, pues en tales ocasiones los grandes sujetos son los que importan detenidos; pero en esto quedamos todos iguales.⁵⁴

In realtà questa reticenza è verosimilmente dettata dal fatto che egli, pur desiderando tornare in Portogallo, si vede costretto a restare in Spagna, e in tale luce va letta la parte finale del *Prólogo a Europa Portuguesa*, II:

Adviértase que desde el Rey Don Felipe segundo, que en Portugal es el primero del nombre, no se refiere más de lo que les toca en quanto Reyes desta Corona; y en las vidas de todos no más de sus acciones propias apuntando solamente la de sus Vassallos. Adviértase también que no dilato la pluma en las vidas de los tres Phelipes, porque para dezir todo lo que conviene a la verdad en el movimiento nuevo de mi Patria el año de 1640, no puede ser en quanto no me

Henriques com os tres Estados em Cortes. Com que se da satisfação ao que sobre a mesma visão se pede per Castella em o livro, que se imprimió em Anvers an. 1639, intitolado *Philippus prudens demonstratus*, *Author o Doutor Ioão Caramuel*, composto por Pero de Sousa Pereira, Lisboa, por Manoel da Sylva, 1649.

⁵³ Non sarà forse un caso che nell'indice delle opere di Faria y Sousa che apre il *Nobiliario*, si dica al punto XIII di questo testo: «Fortuna i Vida de Manuel de Faria i Sousa: libro largo i que es más para ver que para imprimir» (c. § 3v).

⁵⁴ Glaser, *The "Fortuna"* cit., p. 374.

viere en ella libre de Castilla. Permítalo el Cielo para que la verdad salga a luz y no se oculte, ni sea oprimida como lo fue en la entrada de Castilla en Portugal.⁵⁵

Solo nella settima parte della sua raccolta poetica *Fuente de Aganipe*, rimasta peraltro inedita, Faria y Sousa pare esprimere un giudizio più severo nei confronti della dominazione spagnola a margine del commento a due testi in memoria della Duchessa di Abrantes:

Esse Eco destas Redondillas, i deste Soneto, es hecho a la muerte de D. Ana Sande Muger del Marqués de Puertoseguro, hijo de la Casa de Aveiro, i que por hazerse grande de España compró (mucho después de aclamado el Duque de Barga por Rey en Portugal) el título de Duque de Abrantes en ochenta mil cruzados, uno de los mayores disparates que jamás hizo algún hombre, por aver sido la compra después de aquella Aclamación. No faltó luego quien le pronosticó, que se avía de quedar sin dinero, i sin Título, i assí puede suceder. Mas él como era el mayor enemigo de su Patria, y que a todos andava estorvando el pedir licencia para bolver a ella, respondía (como Presidente que era por este tiempo del Consejo de Portugal) a quien la pidía, que se dexasse estar que todos irían juntos quando se restaurase, i que sería brevemente. Mas vemos que van passando años, i más años, i no vemos esta restauración tan firme en su opinión. Últimamente, fue tan enemigo de su Patria, que todas las traiciones que en Castilla se forjavan contra el aclamado, él las forjava, i él las fomentava, prometiendo en nombre de Felipe IV grandes mercedes a los que por sus pecados se arrojavan a admitir estas por executar aquellas. Assí, pues, si D. Ana Sande por ser virtuosíssima Señora merecía essas lagrimas desse Eco, él a toda verdad no las merecía.⁵⁶

⁵⁵ *Europa portuguesa* cit., II, p. 2. Sentimento analogo pare scaturire dal *Prologo ad Asia portuguesa* cit., III, p. 3: «Doy fin a esta Historia de la Asia con este Tomo III en el año de 1640, porque con la nueva alteración de mi Patria me faltaron noticias para proseguir en ella. Assí, pues, por agora me hallo descansado desta labor, asta que el Omnipotente Criador me conceda verme en mi Patria, para, si no con más aliento, con más gusto proseguirla, porque aunque no le devo nada, siempre deseo servirla. Que los hijos, aunque ella se buelva Madrastra (assí lo acostumbro siempre con los grandes Sugetos) deven amarla para servirla y obedecerla, porque desta suerte viene a ser mayor el merecimiento, la alabança y la gloria de los hijos, que la gloria, la alabança y el merecimiento de la Madre, ecc.».

⁵⁶ Cito il passo da Glaser, *The "Fortuna"* cit., p. 23, n. 47. Da lamentare la mancata stampa dell'epistolario di Faria y Sousa che lo stesso autore si era proposto di realizzare alla luce di quanto dichiara nella dedicatoria «A Don Miguel Batista de Lanuza, cavallero de la orden de Santiago, del Consejo de su Magestad y su Secretario en el Supremo de Aragon», all'interno del volume *Epistolas del Reverendo Padre Iuan Eusebio Nieremberg, Religioso de la Compañia de Iesus*, Madrid, por Alonso de

Ben diverso è quanto scriverà il figlio dello scrittore, Pedro, che nel pubblicare, postuma, l'opera del padre *Asia portuguesa*, rivendicherà nel *Prólogo* ai lettori i grandi meriti del genitore nell'espone, per di più in territorio nemico, le malefatte spagnole in Portogallo:

Últimamente en essa Primera parte de sus Rimas impressas en Madrid, tiene algunos diez Sonetos que no tratan de otra cosa, mas que de aquellas ruinas, restauración dellas, con tanta claridad que causa pasmo, pues llega un hombre Portugués dentro de la propia Corte del enemigo de la Patria, y a sus ojos y hablando con él a desengañarle con tanto desahogo, como si estuviera acompañado de algún numeroso Ejército, para no peligrar su vida. Muchos Portugueses uvo que con notables demostraciones dieron a conocer la poca justicia de Castilla en unir a si la Corona Portuguesa, mas con tantas y tan arriesgadas, ninguno tanto como Manuel de Faria, assí con la lengua en las conversaciones, como con la pluma en sus Escritos. Todo esto procedía del entrañable amor que tenía a su Patria, y del grande sentimiento de verla caída de aquel generoso ardor por las insolencias de Castilla.⁵⁷

Nel tirare le conclusioni di quanto visto finora, giova innanzitutto confermare quanto aveva acutamente osservato la Michaëlis: i falsi medievali portoghesi sono un riflesso della nuova situazione politica che dal 1580 vede il Portogallo retto dalla monarchia spagnola. In tale contesto, avvertito dai più come sfavorevole, alcuni letterati, come Brito e Leitão de Andrada, sentono il bisogno di “nobilitare” anche dal punto di vista letterario alcune identità a loro particolarmente care: nel caso di Brito l'ordine cisterciense, in quello di Leitão de Andrada i propri luoghi d'origine. La loro prospettiva è in ogni caso tendenzialmente

Paredes, 1649, c. § 2r: «Hame V.M. significado el deseo que tenía de ver el volumen que hize de cartas mías escritas a varios intentos (...). Pero aora me es impóssible la execución deste mandato de V.M. y de mi voluntad, porque estando los borradores tan confusos, sería preciso copiarlos, y la copia pide mucho tiempo y yo quisiera siempre tardar poco en poner por obra lo que V.M. me manda».

⁵⁷ Faria y Sousa, *Asia portuguesa* cit., I, c. b1v. L'amore per la patria ma anche lo sconforto per il modo in cui Faria y Sousa fu da essa trattato emergono nella prefazione al *Nobiliario*, c. § 5v: «Es finalmente el Portugues que más ha escrito i lo más dello en honra de su patria, que le pagó este empleo i este estudio i este talento, no solo con ingratitudes, mas aun con oprobios, vedándole a gran sonido, sin que le oyese (cosa no usada contro otro Escritor, aun de los heréticos) sus Comentarios, pesando en su concepto mucho menos tanto caudal de letras, i tanto mérito, que la acusación de la vileza i de la necedad. Esto, que otro procurara encubrir, quiere él que sea notorio al mundo, porque lo tiene por el mayor premio de sus trabajos. Ni su patria i los poderosos della, podían tan fácilmente premiarle como perseguirle».

autoctona e si limita a inventare una tradizione gloriosa del passato portoghese in un contesto a loro vicino. Ben diverso il ruolo di Faria y Sousa: pur non avendo forse mai scritto un falso, egli recupera, in opere prevalentemente successive alla fine della dominazione spagnola (e spesso edite postume),⁵⁸ i testi pubblicati dai suoi predecessori per ribadire da un lato l'importanza delle patrie

⁵⁸ Lo stesso spirito nazionalista pare reperirsi anche nell'opera di J. Cardoso, *Agiologio Lusitano* (1652, 1657 e 1666), all'interno della quale l'autore desidera far apparire il Portogallo come «*spátria de santos, com os outros países católicos, como era conveniente naquelas décadas em que ainda se tentava consolidar a independência portuguesa de 1640 e reforçar internacionalmente a sua identidade tanto política como religiosa*» (M.L. Correia Fernandes, *O Agiologio Lusitano de Jorge Cardoso (+ 1669): hagiografia, memória, história e devoção na Época Moderna em Portugal*, in *Europa Sacra, Raccolte agiografiche e identità politiche in Europa fra Medioevo ed Età Moderna*, Roma 2002, pp. 227-40, p. 232). A tale riguardo non si può escludere che la canonizzazione nel 1625 di Elisabetta (Isabella), moglie del re letterato Dom Dinis, possa essere avvenuta proprio a seguito delle pressioni degli Asburgo: lo si evince dal volume postumo di Nunes de Leão, *Descrição de Reino de Portugal*, Lisboa, Iorge Rodriguez, 1610, Prologo di Gil Nunez de Leão, dove si afferma: «[Da Rainha Sancta Isabel de Portugal]. Porque el Rei Dom Philippe que stâ em gloria nestes derradeiros tempos seus trabalhava de se effectuar sua canonização, sobre que eram feitas muitas diligencias que esperamos el Rei nosso senhor acabara» (c. 116v). Considerata la cronologia di quest'opera, il 1599 secondo quanto dichiara il nipote nel prologo del libro (§ 7rv: «Este livro acabou o Doctor meu tio de compor nos termos em que estaa no anno de 1599, estando neste tempo recolhido na villa de Alverca por causa do mal de que nos Deos livre que então houve neste regno»), si può intuire che già all'epoca la nuova casa regnante si stava prodigando per ottenere la canonizzazione di Elisabetta. Grazie a tale operazione gli Asburgo possono da un lato accattivarsi le simpatie del popolo lusitano, presso il quale il culto della "Regina santa" era già ampiamente diffuso (cfr. Vasconcellos, *Anacephalaeoses* cit., pp. 105-108), dall'altro accreditarsi come legittimi successori della passata dinastia regnante indigena.

Sull'episodio si veda anche quanto scriverà Faria y Sousa in *Europa portuguesa* cit., II, p. 148 «Aviendo muchos años que estava Beatificada y que se tratava su Canonización, se vino a poner en efeto reynando Felipe Quarto. Auspicio indubitable de mejores gobiernos» e anche in *Europa portuguesa*, III, p.139: «A su instacia [cioè di Filippo III/IV] tuvo fin la Canonización de la Santa Reyna Ysabel, muger del Rey D. Dionis». L'ispezione del cadavere aveva avuto luogo nel 1612, sotto il regno di Filippo II/III (cfr. il resoconto di Vasconcellos, *Anacephalaeoses*, p. 367: «Nam anno 1612 octavo Kalendas Iunias Conimbricae D. Elisabethae cadaver incorruptum vultu, et colore adeo vivaci, et recenti repertum est, ac si tunc primum sepulchro illatum foret, cum in eo toto ducentos septuaginta sex annos jacuisset»; e in seguito *Europa portuguesa* cit., III, pp. 209-10, dove l'ultima parte del passo è un'evidente aggiunta del figlio curatore dell'opera: «S. Isabel Reyna de Portugal muger del Rey D. Dionis, viéndose su sepulcro en el Monasterio de Santa Clara de Coimbra el año de 1612 a los 276 años de su tránsito fue hallada como si uviera fallecido aquel día. Entonces sacó su retrato que oy corre por el mundo Simón Rodrigues, Pintor de fama en aquel Reyno, y en el año de 1678 que fue traslado su cuerpo para el insigne Monasterio que fundó el Rey D. Juan IV, fue hallado su cuerpo de la misma suerte»). Sulla canonizzazione di Elisabetta mi propongo comunque di tornare in altra sede.

lettere in un'ottica che potremo definire "nazionalista", dall'altro per dimostrare quanto esse siano state imitate dalle altre nazioni, *in primis* dai limitrofi spagnoli. Il falso non si limita più pertanto a svolgere una funzione prettamente interna come patrimonio di un determinato ordine o di una realtà locale, ma si trasforma in un modello sovranazionale.⁵⁹

In un importante saggio ancora inedito Paolo Preto ha scritto: «L'uso politico dei falsi letterari è strettamente legato alla creazione delle identità nazionali in Europa [...]; se la vera nascita di una nazione è il momento in cui un pugno di individui dichiara che essa esiste e cerca di dimostrarlo, il falso letterario con finalità nazionali è il prodotto di un intellettuale che mette la letteratura al servizio della nazione nascente, o da poco risorta e bisognosa di una più forte identità al cospetto delle altre nazioni».⁶⁰ Alla tipologia proposta da Preto, si può solo aggiungere che nel caso del Portogallo d'inizio Seicento i falsi contribuiscono a far rinascere lo spirito patrio in una nazione in difficoltà.

⁵⁹ Per una visione d'insieme sul concetto di "nazionale" e "sovranazionale" nell'Europa a partire dalla fine del Seicento cfr. M. Verga, *Storie d'Europa. Secoli XVIII-XXI*, Roma 2004, pp. 13-54. Si veda anche il bel volume di A.M. Thiesse, *La creazione delle identità nazionali in Europa*, Bologna 2001, pp. 19-151.

⁶⁰ P. Preto, *L'uso politico dei falsi letterari, "Contrafactum". Copia, imitazione, falso*, XXXII Convegno Interuniversitario di Bressanone, 8-11 luglio 2004 (ringrazio l'autore di avermi gentilmente fornito il dattiloscritto della sua relazione). Pregno di spunti si rivela il volume *Le carte d'Arborea: falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a c. di L. Marrocu, Cagliari s.d. Parlando di falsi non si può tacere dello stupendo dialogo presente nel capitolo IV di *Se una notte d'inverno un viaggiatore* di Italo Calvino: «- Lotaria, non mi dirai, - esclama Ludmilla, - che sei arrivata anche tu a *Sporgendosi dalla costa scozzese*, romanzo incompiuto di Ukko Ahti, scrittore cimmerio! - Sei male informata, Ludmilla, il romanzo è proprio quello, però non è incompiuto ma portato a termine, non è scritto in cimmerio ma in cimbri, il titolo è stato in seguito cambiato in *Senza temere il vento e la vertigine* e l'autore l'ha firmato con uno pseudonimo diverso, Voris Viljiandi. - È un falso! - grida il professor Uzzi-Tuzii. - È un noto caso di contraffazione! Si tratta di materiali apocrifi, diffusi dai nazionalisti cimbri durante la campagna di propaganda anticimmeria alla fine della Prima Guerra Mondiale! (...) - Desolato di contraddire un illustre collega, - dice, - ma l'autenticità di questo testo è stata provata dal ritrovamento dei manoscritti che i Cimmeri avevano occultato! - Mi stupisce, Galligani, - geme Uzzi-Tuzii, - che tu presti l'autorità della tua cattedra di lingue e letterature erulo-altaiche a una mistificazione grossolana! E per di più legata a rivendicazioni territoriali che nulla hanno a che vedere con la letteratura! - Uzzi-Tuzii, ti prego, - ribatte il professor Galligani, - non abbassare la polemica a questo livello. Sai bene che il nazionalismo cimbri è lontano dai miei interessi, come spero che lo sciovinismo cimmerio lo sia dai tuoi. Confrontando lo spirito delle letterature la domanda che mi pongo è: chi va più lontano nella negazione dei valori?».

* Nel licenziare queste pagine desidero ringraziare per l'accurata lettura nonché per i preziosi consigli Erminia Irace e Marika Piva. Al sottoscritto vanno evidentemente addebitati errori ed imprecisioni.